

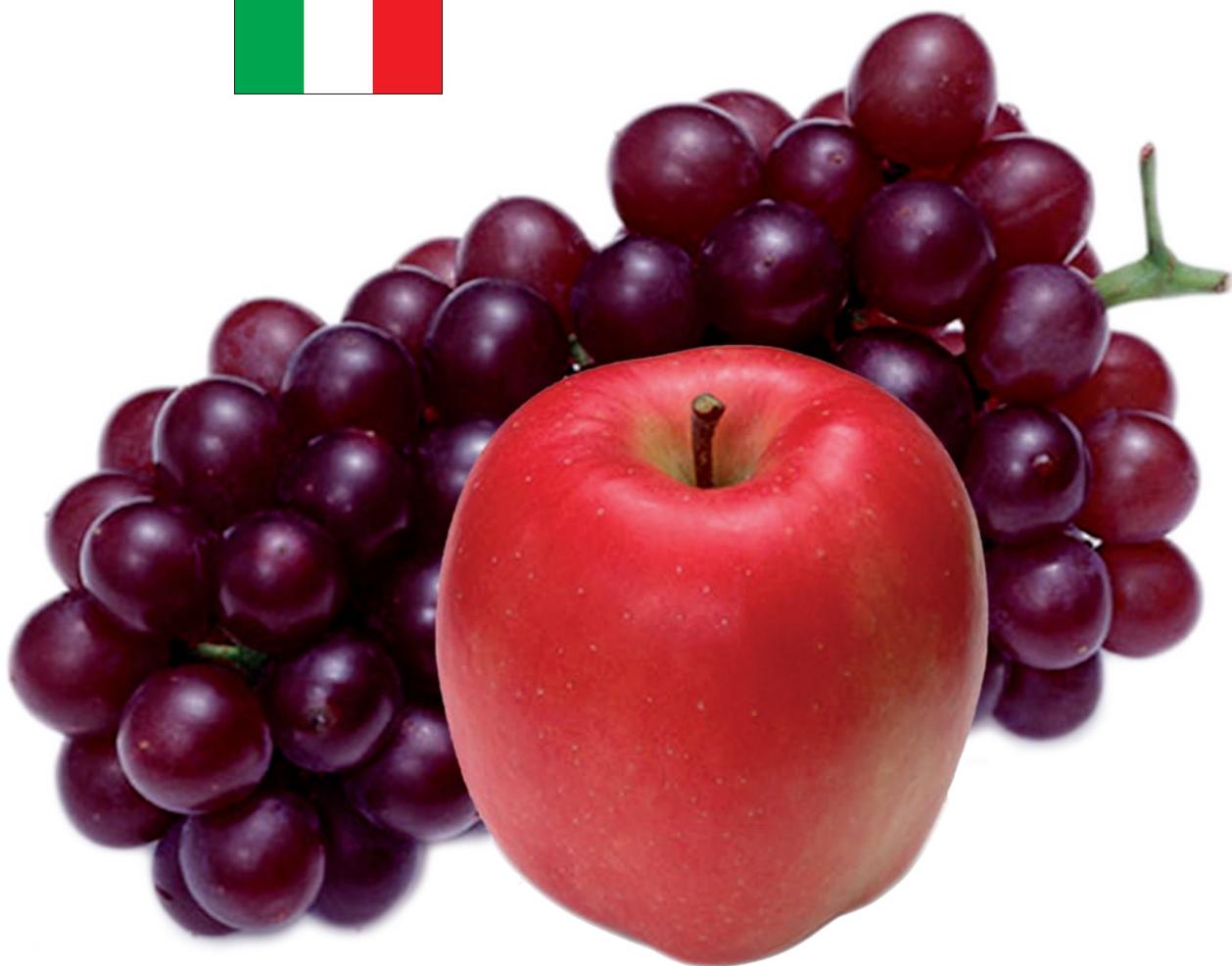


EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
UNIONE EUROPEA
Fondo europeo per lo sviluppo regionale

Interreg
Italien - Österreich



Le parole della vite e della frutta:
piccolo vocabolario dei termini per operatori
Italiano - English - Deutsch



Prodotto cofinanziato tramite il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) nell'ambito del Progetto Interreg IV Italia-Austria "Trans Rural Network".

Ideazione: Agenzia regionale per lo sviluppo rurale – ERSA, Obst-und Weinbauzentrum der LK Kärnten, Regione Veneto - Direzione Competitività Sistemi Agroalimentari Servizio Competitività Imprese, Veneto Agricoltura

Autori: Erwin Gartner, Katharina Dianat (Obst-und Weinbauzentrum der LK Kärnten), Luca Benvenuto, Markus Castelluccio, Giorgio Malossini (Agenzia regionale per lo sviluppo rurale – ERSA), Luigino Schiavon, Stefano Soligo (Veneto Agricoltura).

Traduzioni: Studio DeNovo, Eloquia snc.

Revisione testi: Luca Benvenuti, Markus Castelluccio, Giorgio Malossini (Agenzia regionale per lo sviluppo rurale – ERSA), Katharina Dianat, Erwin Gartner (Obst-und Weinbauzentrum der LK Kärnten), Michele Giannini, Stefano Soligo, Luigino Schiavon (Veneto Agricoltura).

Pubblicazione edita da

Veneto Agricoltura
Azienda Regionale per i settori agricolo, forestale e agroalimentare
Viale dell'Università, 14 - Agripolis
35020 Legnaro (Pd)

Realizzazione editoriale

Veneto Agricoltura
Coordinamento Editoriale ed elaborazione grafica
Silvia Ceroni, Federica Mazzuccato
Settore Divulgazione Tecnica, Formazione Professionale
ed Educazione Naturalistica
Via Roma, 34 - 35020 Legnaro (Pd) - Tel. 049.8293920 - Fax 049.8293909
e-mail: divulgazione.formazione@venetoagricoltura.org

È consentita la riproduzione di testi, foto, disegni ecc. previa autorizzazione da parte di Veneto Agricoltura, citando gli estremi della pubblicazione.

INTRODUZIONE

“Trans Rural Network” è un progetto di cooperazione transfrontaliera Interreg IV Italia-Austria nato dalla volontà della Regione del Veneto, dell’Agenzia regionale per lo sviluppo rurale del Friuli Venezia Giulia e del Land Carinzia. L’obiettivo del progetto è stato, fin dalla sua ideazione, quello di mettere a confronto realtà agricole collegate all’alpeggio, alla frutticoltura, alla viticoltura/enologia, all’agriturismo e alle coltivazioni erbacee per poter far scaturire interessanti percorsi di sviluppo comuni e sinergie tra territori montani confinanti. Lo scambio di informazioni e la propensione a “imparare dai migliori” si è concretizzata attraverso attività comuni, corsi e visite di approfondimento indirizzate a agricoltori, gestori di agriturismo e di malghe, tecnici viticoli e frutticoli nonché studenti delle tre aree interessate. Nell’ambito del progetto si è voluto anche fornire una serie di strumenti che possano facilitare la messa in comune di esperienze produttive, anche future.

È in questa ottica che nasce il presente glossario tecnico frutticolo e viticolo/enologico in tre lingue (italiano, tedesco e inglese). Tale contributo non ha la pretesa di essere completo e esaustivo ma vuole soprattutto essere uno strumento per “stimolare il settore agricolo a sfruttare le potenzialità esistenti nel territorio transfrontaliero”. In questa ottica questa piccola opera deve soprattutto essere considerata un primo passo, a cui dovranno aggiungersene altri, per aumentare il numero di vocaboli, correggere i lemmi non esatti, per aumentare i settori coinvolti.

La speranza è quindi quella che i materiali divulgativi e le esperienze avute nell’ambito del progetto “Trans Rural Network” possano generare un virtuoso percorso di crescita comune delle popolazioni delle aree transfrontaliere coinvolte.

SOMMARIO

FRUTTICOLTURA E TRASFORMAZIONE FRUTTA IN SUCCO, SIDRO, ACETO	PAG.	5
VITICOLTURA ED ENOLOGIA.....	»	31
IN VIGNETO / MALATTIE DELLA VITE	»	33
IN CANTINA	»	47
DEGUSTARE IL VINO.....	»	59
IL COMMERCIO DEL VINO	»	75
LA LEGISLAZIONE DEL VINO	»	83

FRUTTICOLTURA E TRASFORMAZIONE FRUTTA IN SUCCO, SIDRO, ACETO



- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

LEGENDA

- / termini alternativi
- = il testo tra parentesi è un approfondimento
- () maggiori dettagli
- * nota a pagina 90
- (USA) United States of America, Stati Uniti d'America
- (GB) Great Britain, Gran Bretagna

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
acari	mites	Milben
acaricida	acaricide / miticide	Akarizide
acidità	acidity / acid content	Säuregehalt
acido acetico	acetic acid	Essigsäure
acido citrico	citric acid	Zitronensäure
acido lattico	lactic acid	Milchsäure
acido malico	malic acid	Apfelsäure
affinità d'innesto	grafting affinity	Unterlagsverträglichkeit
affrancamento	scion rooting / rooting of the scion	Selbstbewurzelung
aficida	aphicide	Aphizide = Gifte, die zur Bekämpfung von Blattläusen dienen
afide delle galle rosse (<i>Dysaphis devectora</i> Walk.)	rosy leaf-curling aphid	Apfelfaltenlaus (<i>Dysaphis devectora</i> Walk.)
afide grigio (<i>Dysaphis plantaginea</i> Pass.)	rosy apple aphid	mehlige Apfelblattlaus
afide lanigero (<i>Eriosoma lanigerum</i>)	woolly apple aphid / woolly aphid (USA)	Blutlaus
afide verde (<i>Aphis pomi</i>)	green apple aphid	Grüne Apfelblattlaus
agamico	agamic	ungeschlechtliche Vermehrung / asexuelle Vermehrung
aggiungere / mescolare	to add something to	ansetzen
agitatore / miscelatore	agitator	Rührwerk
agricoltura biologica	organic agriculture / organic farming	biologische Landwirtschaft
agricoltura ecocompatibile (o ecosostenibile)	eco-sustainable agriculture	nachhaltige Landwirtschaft
albero	tree	Baum
albero doppio (bibaum)	bibaum tree	Bibaum
albero: portamento = (eretto, divergente, ricadente, piangente)	tree: habit = (upright, spreading, drooping, weeping)	Baum: Wuchsform = (aufrecht, auseinanderfallend, überhängend, lang überhängend)
albicocco	apricot tree	Marillenbaum

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

allegagione	fruit setting	Fruchtansatz
alloctono	allochthonous	allochthon
alternanza di produzione	alternate bearing / biennial bearing	Alternanz
alternaria	alternaria	Alternaria-Blattbräune
amido	starch	Stärke(gehalt)
ammendante	soil amendment / soil conditioner	Bodenverbesserung = (Kompost, organischer Dünger, Wirtschaftsdünger)
ammezzimento	overripeness	Überreife
aminoacidi	amino acids	Aminosäuren
analisi DAPI	DAPI analysis	DAPI-Analyse
analisi del terreno	soil analysis	Bodenanalyse / Bodenuntersuchung
analisi fogliare	leaf analysis	Blattanalyse
anarsia (<i>Anarsia lineatella</i>)	peach twig borer	Pfirsichmotte
ancore per i tiranti	anchors	Anker
anno di carica	on-crop year	Tragjahr
anno di scarica	off-crop year	Rastjahr
antera	anther	Anthere / Staubbeutel
anticascola (prodotto)	anti fruit drop product	fruchtfallverhinderndes Pflanzenhormon
anticorpo	antibody	Antikörper
anticrittogamico / fungicida	fungicide	fungizid
antigene	antigen	antigen
antiparassitario	pesticide / pest control product	pestizid / Schädlingsbekämpfungsmittel
antisieri	antiserum	Antiserum
antocoridi	Anthocoridae	Blumenwanze
ape	bee	Biene
apice del frutto = (opposto al picciolo)	fruit apex	Kelch
apice vegetativo / gemma apicale	vegetative apex	Endknospe / Apikalknospe
apparato radicale	root system	Wurzelsystem
appiattita	flat / flattened	flachgebaut
argilla	clay	tonhaltig / clayish
arnia	beehive	Bienenstock
aroma (profumo del frutto)	fragrance	Geruch

astoni	one year old grafted or bud- ded plants	1-jährige Bäume
astringenza	astringency	Adstringenz
atmosfera controllata	controlled atmosphere	CA-Lager
atmosfera normale	normal atmosphere	Normal- (Kühl)-Lager
atomizzatore	atomizer	Zerstäuber / Versprüher
attecchimento (della pianta)	rooting / radication	Anwurzeln / Einwurzeln
attivatore dell'allegagione (es. gibberellina)	setting plant hormone (e.g. gibberellin)	fruchtansatzförderndes Pflanzenhormon (z.B. Gibberellin)
autoctono	autochthonous	autochthon
autofertile	self fertile / self pollinating	selbstfruchtbar
autoimpollinazione	self-pollination	Selbstbefruchtung
autosterile	self-sterile	selbststeril
auxina	auxin	Auxin

B, b

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
bacca	berry	Beerenobst
bagnante	spreader / wetting agent / wetting fluid	Netzmittel
banca genetica	gene bank	Genbank
battericida	bactericide	bakterizid
batterio	bacterium	Bakterium
batteriosi	bacteriosis	bakterielle Erkrankung
batteriostatico	bacteriostat / bacteriostatic agent	bakteriostatisch
bentonite	bentonite clay	Bentonit
beuta	erlenmeyer flask	Erlenmeyerkolben
bio attivatore	bio activator	Bioaktivator / Bodenrevitalsierer
bio stimolante	bio-stimulator	bioaktive Stoffe / effektive MO
biodiversità	biodiversity	Biodiversität
biotecnologie	biotechnology	Biotechnologie

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

bolla (<i>Taphrina deformans</i>)	peach leaf curl	Kräuselkrankheit
branca	branch	Ast
brinate tardive	late frost	Spätfrost
brindillo	crown shoot	Fruchtspieß
buccia	peel / skin	Fruchtschale
buccia liscia	smooth skin	glatte Schale
buccia rugosa	rough skin	raue Schale
buccia sottile	thin skin	dünne Fruchtschale
buccia spessa	thick skin	dicke Fruchtschale
buretta	burette	Burette
butteratura amara	bitter pit	Stippe

C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
caducifoglia / decidua	deciduous	sommergrün
calcare	limestone	Kalkstein
calebassiforme	calebassiform	kalebassenförmig / birnenförmig
calibratrice	fruit grader	Sortiermaschine
calibro	caliper / sizer	Sortierschablone
calice	calyx	Kelch
callo (cicatizzazione)	callus (wound)	Kallusbildung
cambio	vascular cambium	Kambium
cancri e disseccamenti rameali (<i>Nectria gallingea</i>)	nectria cancer / European canker (USA) / eye rot / apple canker	Obstbaumkrebs
capacità di campo = (di ritenzione idrica)	field capacity / water holding capacity	Feldkapazität / Wasserkapazität
capezzagna	field path / headland	Landspitze / Vorgewende
capitozzatura	topping	Richtfest Rückschnitt
carezza (di elementi minerali)	deficiency	Mineralstoffmangel
carpocapsa	codling moth	Apfelwickler
carpofago	carpophagous	carpophagous

carro-raccolta	harvest trailer	Erntewagen
carte colorimetriche	ripeness color chart	Reifetafel
cascola	fruit falling	Fruchtfallperiode
cascola preraccolta	pre-harvest fruit drop	Vorerntefruchtfall
cassetta	box	Erntebox
cassone	bin	Erntegroßkiste
cavità calicina	eye basin	Kelchgrube
cavità peduncolare	stalk cavity	Stielgrube
cavità peduncolare assente	shallow stalk cavity	aufgesetzter Kelch
cavità peduncolare molto pronunciata	deep stalk cavity	breite Kelchgrube
cavità peduncolare poco pronunciata	medium stalk cavity	schmale Kelchgrube
cecidomidi e cecidomia	Cecidomyiidae / gall gnats / gall midgets	Gallmücke
cemiostoma (<i>Leucoptera malifoliella</i> = <i>scitella</i>)	pear leaf blister moth / ribbed apple leaf miner or apple leaf miner	Pfennigminiermotte
centro di moltiplicazione	plant propagation centre	Unterlagsbaumschule / Reiserschnittgarten
ceppaia	stump(s) / stool bed	Baumstumpf
cernita	sorting	Sortierung
chelato	chelate	Chelatverbindungen
Chiarificazione / collaggio	clarification	Schönung
chioma	crown	Baumkrone
ciclo biologico	life cycle	biologischer Kreislauf
ciclo vegetativo	growth cycle	Wachstumsperiode
cidia del pesco (<i>Cydia molesta</i> Busck)	oriental fruit moth or peach moth	Pfirsichwickler
citotropico	cytotropic	lokalsystemisch / translaminar / blattdurchdringend
classificazione	classification	Sortierung / Klassifizierung
climaterio	climateric	Nachreife
clone	clone	Klon
clorofilla	chlorophyll	Blattgrün / Chlorophyll
clorosi	chlorosis	Chlorose
cloruro di potassio	potassium chloride	Kaliumchlorid
coccinellidi	Coccinellidae / ladybirds / ladybugs	Marienkäfer

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

A	cocciniglia di San Jose (<i>Quadraspidiotus perniciosus</i>)	San Jose scale	San Jose Schildlaus
B	coefficiente di appassimento	wilting coefficient	Welkepunkt
C	coefficiente di traspirazione	transpiration coefficient	Transpirationskoeffizient
D	coleotteri	Coleoptera / beetles	Käfer (Coleoptera)
E	colletto	root collar	Wurzelhals
F	colore (sovracolor) del frutto	color / overcolor	Deckfarbe
G	colore di fondo del frutto	ground color	Grundfarbe
H	colpo di fuoco (<i>Erwinia amylovora</i>)	fire blight	Feuerbrand
I	coltivazione estensiva	extensive farming / traditional orcharding	extensive Bewirtschaftung / Streuobstbau
J	coltivazione intensiva	intensive farming	intensive Bewirtschaftung / Erwerbsobstbau
K	coltura fuori suolo	container culture	Topfkultur / Containerkultur
L	compatibile (polline)	compatible	kompatibel
M	compost	compost	Kompost
N	compostaggio	composting	kompostieren
O	concimazione	fertilization	düngen
P	concime	fertiliser	Düngung
Q	confusione sessuale	mating disruption	Verwirrmethode
R	conica (forma del frutto)	conical	konisch
S	conidi	conidia	Konidien
T	consistenza	firmness	Fruchtfleischfestigkeit
U	contenitore alveolare per frutti	inserts for fruits	Standardnester für Früchte
V	contenitore di stoccaggio	stocking container	Lagerbehälter
W	contenuto in zuccheri	sugar content	Zuckergehalt
X	conversione da agricoltura intensiva a biologica	conversion into organic farming	Umstellung auf biologische Landwirtschaft
Y	corimbo	corymb	Blütendolde
Z	corineo (<i>Coryneum beijerinckii</i>)	shot-hole of stone fruit trees	Schrotschußkrankheit
	corteccia	bark	Baumrinde
	costolatura	ribbing	Naht(tragend) Verrippung
	crisalide	chrysalis / pupa	Verpuppung / die Puppe
	crisopidi	Chrysopidae / green lacewings	Florfliege
	crittogame	cryptogams	Kryptogame
	croccantezza	crispness	Knackigkeit

cultivar	cultivar	Sorte / Cultivar
cuticola	cuticle	Kutikula

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
dardo	short shoot	Holztrieb
decespugliatore	weed wacker	Freischneider / Trimmer
densità d'impianto o investimento	plantation density	Bepflanzungsdichte
deriva di un antiparassitario	pesticide dust drift	Abweichung von Pflanzenschutzmitteln
diagnosi	diagnosis	Diagnose
diagnostica fogliare	leaf analysis	Blattanalyse
difesa fitosanitaria	phytosanitary plant protection / crop protection	Pflanzenschutz
dilavamento	water runoff / washout	Auswaschung
dioica	dioecious	zweihäusig
diradamento	thinning	Ausdünnen
diradamento chimico	chemical thinning	Chemisches Ausdünnen
diradamento manuale	manual thinning	manuelles Ausdünnen
diradamento meccanico	mechanical thinning	mechanisches Ausdünnen
disaffinità d'innesto	graft incompatibility	Unverträglichkeit
diserbante	herbicides / weedkillers	Herbizide / Unkrautvernichter
diserbo	weed control	Unkrautbekämpfung
Distillato di mela	apple distillate	Apfelbrand
ditteri	Diptera / flies	Diptera (Zweiflügler, Fliegen)
D.O.P.* (Denominazione di Origine Protetta)	Protected Designation of Origin (PDO)	g.U. geschützte Ursprungsbezeichnung = (kurz DOP, ist das italienische Siegel für Produkte mit geschützter Herkunftsbezeichnung)
drupa	drupe	Steinfrüchte
drupacee	stone fruits	Steinobst
durezza della polpa	pulp consistency	Fruchtfleischfestigkeit

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E**
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
ecologia	ecology	Ökologie
ecosistema	ecosystem	Ökosystem
elettroforesi	electrophoresis	Elektrophorese
ellissoidale	ellipsoidal	ellyptisch
emascuazione dei fiori	flower emasculation	Blütenkastration
endocarpo	endocarp	Endokarp
enzima	enzyme	Enzym
epicarpo	exocarp	Exokarp
epoca di maturazione	ripening period	Reifezeit
erbicidi	herbicides	Herbizid
eriofidi	gall mites / eriophyd mites / Eriophyes	Gallmilben
etilene	ethylene	Ethylen
ettaro	hectare	Hektar

F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
fabbisogno in freddo	cold requirement	Kältebedarf
falena	moth	Motte
fase fenologica	phenological phase	Phenologisches Stadium
fecondazione	fertilization	Befruchtung
fenotipo	phenotype	Phänotyp
fermentazione	fermentation	Gärung
feromoni	pheromones	Pheromone
fertilità	fertility	Fruchtbarkeit
fertilizzante	fertilizer	Dünger
fertilizzante minerale	mineral fertilizer / inorganic fertilizer	Mineraldünger / anorganischer Dünger
fertilizzante organico	organic fertilizer	organischer Dünger

fertirrigazione	fertigation	Fertigation / Düngende Bewässerung
fillominatori	leaf miners	Blattminiermotte
filloptosi	leaf fall	Blattfall
filtro a piastre	plate filter	Schichtfilter
fiore	flower	Blüte
fiore campanulaceo	bell shaped flower	glockenförmige Blüte
fiore rosaceo	rosaceous flower	rosenartige Blüte
fioritura	blossoming / flowering	Blütezeit
fitofago	plant pest	Pflanzenfresser
fitofarmaco / presidio fitosanitario / prodotto fitosanitario	plant protection product	Pflanzenschutzmittel
fitopatia	plant disease	Pflanzenkrankheit
fitoplasmi	phytoplasma	Phytoplasmose
fitoregolatori	plant growth regulator	Wachstumsregulatoren
fitotossicità	phytotoxicity	pflanzengiftig / phytotoxisch
fittone	taproot	Pfahlwurzel
floema	phloem	Phloem
fotosintesi clorofilliana	photosynthesis	Photosynthese
franco	seedling	Sämling
franco di piede	seedling rootstock	Sämlingsunterlage
freccia	leading shoot	Leittrieb
frutti autoctoni	autochthonous fruits	autochtone Sorten
frutto	fruit	Frucht
fumaggine	sooty mould	Rußtau
fungicidi	fungicides	Fungizid
fungo	fungus	Pilz
fusto	trunk / stem	Stamm

G, g

ITALIANO

gelatina

ENGLISH

jelly / gelatin

DEUTSCH

Gelatine

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

gemma	bud	Knospe
gemma a fiore	flower bud / reproductive bud	Blütenknospe
gemma a legno	vegetative bud	Holzknospe
gemma apicale	apical bud	Apikalknospe / Endknospe
gemma mista	mixed bud	Übergangsknospe
gene	gene	das Gen
genere	genus	Gattus
genotipo	genotype	Genotyp
germogliamento	bud burst	Knospenaufbruch
germoglio	bud	Trieb
gestione delle malerbe	weed management / weed control	Unkrautbekämpfung
glabro	glabrous	behaart
glandole fogliari	stipules	Blattdrüsen (Pfirsich, Kirsche) / Stipuladrüsen
gradi Brix	Brix degrees	Brix Grad
grado di maturazione	ripening degree	Reifegrad

H, h

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
humus	humus	Humus

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
idropressa	hydropress	Hydropresse
idrossido di sodio in soluzione acquosa	sodium hydroxide water solution	Natronlauge
imenotteri	Hymenoptera	Hautflügler
impianto antigrandine	anti hail net	Hagelnetz

impianto fitto	thick plantation	Dichtpflanzung
impianto irriguo	irrigation system	Bewässerungssystem
impollinazione	pollination	Bestäubung
impollinazione anemofila	anemophily / wind pollination	Windbestäubung
impollinazione entomofila	entomophily / insect pollination	Insektenbestäubung
impollinazione incrociata	cross pollination	Fremdbestäubung
in vitro	in vitro	in Vitro
incisione	tapping	Verzweigung
incrocio	cross	Kreuzung
indicatore (pH)	indicator (pH)	Indikator (pH)
indice di maturazione	ripening index	Reifeparameter
induzione antogena	flower induction	Blühinduktion
inerbimento	natural grass cover	Begrünung
infestante	weed	Unkraut
infiorescenza (maschile-femminile)	inflorescence (male-female)	Blütenstand (männlich-weiblich)
innesto	graft	Veredlung
innesto a corona	crown grafting	Kronenveredlung
innesto a gemma chip budding / innesto a scheggia	chip budding	Chip budding
innesto a gemma dormiente	grafting in the dormant bud	Winterveredlung
innesto a marza	winter graft	Winterveredlung
innesto a triangolo	triangle graft	Geißfußveredlung
innesto con intermedio	double graft	Zwischenveredlung
insetticidi	insecticides	Insektizid
insetto	insect	Insekt
internodo	internode	Internodium
intervallo di sicurezza	safety interval	Sicherheitsabstand / Vertrauensbereich
irrigazione a goccia	drip irrigation / trickle irrigation / microirrigation / localized irrigation	Tröpfchenbewässerung
irrigazione a scorrimento	flood irrigation	Überflutungsbewässerung / Stauverfahren
irrigazione soprachioma	over-crown irrigation	Überkronenbewässerung
irrigazione sottochioma con microjet dinamici	microjet irrigation	Microjet-Bewässerung

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
lamburda	short shoot	Kurztrieb
lamburda fiorifera	reproductive short shoot	Fruchttrieb
lamburda vegetativa	vegetative short shoot	Holztrieb
lamina fogliare	leaf blade	Blattoberfläche
larva	larva	Larve
larvicida	larvicide	Larvenabtötend / larvizid
Lavorazione conto terzi	processing under contract	Lohnverarbeitung
lenticelle	lenticel	Lentizelle
lepidotteri	Lepidoptera / lepidopterans	Lepidoptera = (Schmetterlinge)
letame	manure / dung	Dung
lievito	yeast	Hefe
limite massimo di residuo (LMR)	maximum residue levels (MRLs)	RückstandShöchstgehalte (MRL-Werte)
limo	silt	Schlamm / Schluff
linfa	sap	Saft (in der Pflanze)
litocollete (<i>Phyllonorycter</i> = <i>Lithocolletis blancardella</i> F.)	Spotted Tentiform Leafminer Moth	Faltenminiermotte
loggia carpellare	locules	Kernkammern (im Querschnitt)

M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
macchina diradante Darwin	Darwin thinning machine	mechanische Ausdünnung
macroelementi	macro elements / marco nutrients	Massennährstoffe / Hauptnährstoffe
maculatura bruna (<i>Stemphylium vesicarium</i>)	brown spot of pear (<i>Stemphylium vesicarium</i>)	Blattbräunekrankheit
malerbe	weeds	Unkraut
maliformi	apple shaped	apfelförmig

manichetta	drip tape	Folientropfschlauch
marciume del colletto (<i>Pytium</i> spp.)	sprinkler rot	Wurzelhalsfäule
marciume del colletto del melo / fitoftora (<i>Phytophthora cactorum</i>)	apple collar rot (<i>Phytophthora cactorum</i>)	Kragenfäule
marciume deliquescente (<i>Mucor piriformis</i>)	mucor rot	Köpfchenschimmel / Weichfäule des Obstes
marciume grigio (<i>Botrytis cinerea</i>)	grey mould	Grauschimmel
marciume lenticellare (<i>Neofabraea malicorticis</i>)	bull's-eye rot	Lentizellenfäule
marciume nero (<i>Guignardia bidwellii</i>)	black rot	Schwarzfäule der Rebe
marciume verde-azzurro (<i>Penicillium expansum</i>)	blue mold	Grünfäule der Rebe
marciumi	rot	Fäulnis
margine fogliare	leaf edge / leaf margin	Blattrand
margotta	layer	Ableger / Absenker
marza	scion	Edelreis
materia prima	raw material	Rohstoff
materiale di propagazione certificato	certified propagation material	zertifiziertes Material (virusstatusgetest und sortenecht)
matraccio tarato	volumetric flask	Messkolben
maturazione	ripening	Reifezeit
maturazione intermedia	intermediate ripening	mittlere Reifezeit
maturazione precoce	early ripening	frühreifend
maturazione tardiva	late ripening	spätreifend
mazzetto di maggio	cherry fruit spur	Blütenbüschel (Kirsche) / Bukettknospe
mela	apple	Apfel
melo	apple tree	Apfelbaum
melo T.R. resistente	apple scab resistant tree	schorffresitent
meristema apicale	apical meristem	Apikalmeristem
meristema primario	primary meristem	Meristem / Bildungsgewebe
meristema secondario	secondary meristem	sekundäres Meristem (z.B. Korkgewebe)
mesocarpo	mesocarp	mesokarp
micorriza	mycorrhiza	Mykhorizza

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M**
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

microelementi	micro elements / micro nutrients	Mikronährstoffe
microinnesto	micrografting	Meristemvermehrung / Virusfreimachung
micropropagazione	micropropagation	Mikrostecklingsvermehrung
microrganismo	microorganism	Mikroorganismus
miridi	Miridae	Weichwanzen / Blindwanzen
miscela	mixture	Mischung / Gemisch
miscibilità	miscibility	Mischbarkeit
moltiplicazione agamica	agamic multiplication	vegetative Vermehrung
moniliosi (<i>Monilia</i> spp.) / marciume bruno	brown rot / spur canker / moniliasis	Monilia-Krankheit
monitoraggio	monitoring	Monitoring / Überwachung
monoica	monoecious	einhäusig
mosaico del melo (<i>Bromoviridae</i> : Ilarvirus)	apple mosaic ilarvirus	Apfelmosaikvirus
mostimetro	saccharimeter	Zuckerspindel
mostra pomologica	pomological display	Obstausstellung
mutazione	mutation	Mutation
mutazione gemmaria	bud mutation	Knospenmutation

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
necrosi	necrosis	Nekrose
necrosi del pistillo	pistil necrosis	Blütennekrose
necrosi delle gemme	bud necrosis	Knospennekrose
nervatura fogliare	leaf vein	Blattnerv / Blattrippe
nesto	scion	Spross / Edelreis
nettarina	nectarine	Nektarine
nido	nest	Nest
nitrato ammonico	ammonium nitrate	Ammoniumnitrat
nitrato di calcio	calcium nitrate	Calciumnitrat / Kalziumnitrat
nòcciolo	stone	Stein

nòcciolo: aderenza alla polpa = (assente, debole, media, forte)	stone: adherence to flesh = (absent, weak, medium, strong)	Stein: Anhaften am Fleisch = (fehlend, gering, mittel, stark)
nodo	node	Knoten

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
oblunga	oblong	länglich
odore	smell	Geruch
oidio / mal bianco (<i>Erysiphales</i>)	powdery mildew	echter Mehltau
orgia (<i>Orgya antiqua</i>)	rusty tussock moth (USA) / vapourer moth	Schlehenspinner
ossidazione	oxidation	Oxidation
ovario	ovary	Fruchtknoten
ovideposizione	oviposition	Eiablage
ovoidali	egg shaped	eiförmig

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
pacciamatura	mulch / mulching	Mulch / Mulchen / Bodenbedeckung
pagina fogliare	leaf blade	Blattunterseite
pali di sostegno	support poles	Stützpfähle
palificazione	anchorage system / support system	Stützsystem
pandemis e archips (<i>Archips rosanus</i> , <i>Pandemis cerasana</i> , <i>Archips podanus</i>)	barred fruit-tree tortrix and large fruit-tree tortrix	Heckenwickler / gestreifter "Wickler"/ Obstbaumwickler
parassita	parasite	Parasit

A	parassitoide	parasitoid	parasitär
B	parcele in campo	parcel / land lot	Parzelle
C	partenocarpia	parthenocarp	parthenokarp
D	passaporto fitosanitario	phytosanitary passport	Pflanzenpass
E	pasta cicatrizzante	graft sealant	Wundverschlusmittel
F	patogeno	pathogen	pathogen / krankheitserregend
G	pectina	pectin	Pektin
H	peduncolo	stalk / peduncle	Stiel
I	peduncolo corto	short stalk	kurzer Stiel
J	peduncolo dritto	straight peduncle	gerader Stiel
K	peduncolo lungo	long peduncle	langer Stiel
L	peduncolo medio	medium length peduncle	mittellanger Stiel
M	peduncolo ricurvo	curved peduncle	gekrümmter Stiel
N	peduncolo sottile	thin peduncle	dünner Stiel
O	peduncolo spesso	thick peduncle	dicker Stiel
P	penetrometro	penetrometer	Penetrometers
Q	pera	pear	Birne
R	pericarpo	pericarp	Perikarp
S	pero	pear tree	Birnenbaum
T	pesca	peach	Pfirsich
U	pesco	peach tree	Pfirsichbaum
V	petalo	petal	Blütenkronblätter
W	pezzatura	size	Größe
X	pianta madre	stock plant / mother plant	Mutterpflanze
Y	piante indicatrici	indicator plants	Indikatorpflanzen
Z	piastra ELISA	ELISA plate	Trägerobjekt für ELISA-Test
	picciolo	petiole	Blattstiel
	picnidio	pycnidium	Pyknidien
	piegatura	bend	herunterbinden / formieren
	piriformi	pear-shaped	birnenförmig
	pirodiserbo (gestione malerbe con il fuoco)	grass burning / flaming	Abflämmen
	pistillo	pistil	Staubfäden / Blütenstempel
	plateau (per la frutta)	fruit box	Obstplateau
	pollina	poultry manure	Hühnermist
	polline	pollen	Blütenstaub / Pollen
	pollone	sucker	Wurzeltrieb

pollone radicato	rooted sucker	Wurzelaustrieb / Wurzelanschlag
polpa (del frutto)	flesh (of the fruit)	Fruchtfleisch
polpa: consistenza = (molle, media, consistente)	flesh: firmness = (soft, medium, firm)	Fruchtfleisches: Festigkeit = (weich, mittel, fest)
polpa: succosità = (asciutta, media, succosa, molto succosa)	flesh: juiciness = (dry, medium, juicy, very juicy)	Fruchtfleisches: Saftigkeit = (trocken, mittel, saftig, sehr saftig)
polpa: tessitura = (fine, media, grossolana)	flesh: texture = (fine, medium, coarse)	Fruchtfleisches: textur = (fein, mittel, grob)
pomacee	pome fruit	Kernobst
porosità	porosity	Gesamtporenraum / Durchlässigkeit des Bodens
portinnesto	rootstock	Unterlage
portinnesto clonale	clonal rootstock	Klonunterlage
post-maturazione	after-ripening	Nachreifeverhalten
potatura	pruning	Schnitt
potatura di allevamento	shape pruning / form pruning	Erziehungsschnitt
potatura di produzione	spur pruning	Fruchtholzschritt
potatura di ringiovanimento / risanamento	regeneration cutting / reproduction cutting	Verjüngungsschnitt
potatura secca	winter pruning	Winterschnitt
potatura verde / potatura estiva	green pruning / summer pruning	Sommerschnitt
pressa di filtraggio a piastre	fruit filter press	Packpresse
pressione di esercizio (pressa)	working pressure	Pressdruck
principio attivo	active principle / active substance	Wirkungsprinzip / Wirkmechanismus
processo di pressatura	pressing	Pressvorgang
prodotto fitosanitario	pesticid	Pflanzenschutzmittel / Pestizid
produzione	yield / production / returns	Ertrag
pronubo / impollinatore	pollinating insect	bestäubendes Insekt
propagazione	propagation	Vermehrung
proteina	protein	Eiweiss / Protein
pruina	bloom (of skin)	blühen / Blüte / Breifung der Schale
psilla del pero (<i>Cacopsylla pyri</i>)	pear sucker/ pear psylla	Birnenblattsauger
pubescente	pubescent	behaart

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q**
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

Q, q

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
quiescenza	seed / bud dormancy	Keimruhe

R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
raccolta	harvest	Ernte
radiazioni ionizzanti	ionising radiation	ionisierende Strahlung
radice	root	Wurzel
ragnetto rosso (<i>Panonychus ulmi</i> , <i>Tetranychus urticae</i>)	european red mite / fruit tree red mite	Rote Spine (<i>P. ulmi</i>) / Gemeine Spinnmilbe (<i>T. urticae</i>)
ramo	branch	Ast
refrigerazione	refrigeration	Kühlung
reimpianto (di tutto il frutteto)	replanting	Wiederbepflanzung / Nachpflanzung
reinnesto	regrafting	Umveredeln
resa in succo	juice yield	Saftsausbeute
residuo di pressatura	press residue	Maische
resistenza	resistance	Widerstandsfähigkeit
ricettacolo	receptacle	Behälter / Blütenboden
riduzione della acidità	acidity reduction	Säureabbau
rifiorente	remontant	remontierend / mehrfach blühend
rifrattometro	refractometer	Refraktometer
rincoti	Hemiptera / true bugs	Schnabelkerfe (<i>Hemiptera</i> , <i>Rhynchota</i>)
rodilegno giallo (<i>Zeuzera pyrina</i> L.)	leopard moth or wood leopard moth	Blausieb
rodilegno rosso (<i>Cossus cossus</i> L.)	goat moth	Weidenbohrer
rugginosità del frutto	fruit russet	Berostung auf den Wangen

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
sabbia	sand	Sand
saggi in campo	field tests	Feldversuch
saggi sierologici	serological tests	Labortestung
salinità	salinity	Salzgehalt / Salzhaltigkeit / Salinität
sapore	taste	Geschmack
sapore acido	acidic taste	Saurer Geschmack
sapore dolce	sweet taste	süßer Geschmack
sapore dolce acido equilibrato	balanced sweet-acid taste	süßsaurer/harmonischer Geschmack
saprofita	saprophyte	Saprophyten
scasso	trenching	rigolen / umgraben
scatolato del frutto (apertura del nocciolo, tipico della pesca)	tendency of splitting (stone)	kernspaltende Pflirsichsorten
scheda pomologica	pomologic card	pomologische Beschreibung
scheletro prevalente / terreno scheletrico	skeletal soil	Skelettboden
scolina	drainage ditch	Entwässerungsgraben
scopazzi del melo (<i>Phytoplasma mali</i>)	apple proliferation / witches broom	Apfeltriebsucht
scuotitore	shaker	Schüttler
selezionatrice	sorter	Sortierung
selezione clonale	clonal selection	klonale Selektion
selezione genetico-sanitaria	genetic and sanitary selection	genetische und phytosanitäre Selektion
selezione miglioratrice	breeding	Züchtung
selvatico (di portinnesto)	ungrafted tree / seedling	Unveredelter Baum / Sämling
seme	seed	Saatgut / Samen
sepalò	sepal	Kelchblatt
serra climatizzata	climatized greenhouse	Warmhaus / klimatisiertes Glashaus
sesia (<i>Synanthedon myopaeformis</i>)	red-belted or apple clearwing	Apfelbaumglasflügler
sesto d'impianto	planting spacing	Pflanzabstand

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A	sferoidale	spheroidal	kugelig
B	sfogliatura	leaf stripping	Entfernen der Blätter am Edelreis (Sommerveredlung)
C	sidro	cider / apple wine	Obstwein / Apfelwein
D	simmetria del frutto	fruit symmetry	Fruchtsymmetrie / Gleichhälftigkeit
E	sirfidi	Hoverflies / flower flies / syrphid flies	Schwebfliegen
F	sistemico	systemic	systemisch
G	sminuzzare	to shred	zerkleinern
H	solfato ammonico	ammonium sulphate	Ammoniumsulfat
I	solfato di potassio	potassium sulphate	Kaliumsulfat
J	sovescio	green manure	Gründüngung / Gründünger
K	sovracolo del frutto = (diffuso, diffuso con striature deboli e definite, diffuso con striature marcate, debolmente diffuso con marcate striature, striato, diffuso e chiazato)	pattern of over color = (only solid flush, solid flush with weakly defined stripes, solid flush with strogly defined stripes, weakly defined flush with strongly defined stripes, only stripes (no flush), flushed and mottled, flushed striped and mottled)	Verteilung der Deckfarbe = (nur ganzflächig, ganzflächig mit schwachen Streifen, ganzflächig mit deutlichen Streifen, schwach flächig mit deutlichen Streifen, nur Streifen (nicht flächig), flächig und gepunktet, flächig gestreift und gepunktet)
L			
M			
N	spaventapasseri digitale	electronic scarecrow	elektronische Vogelscheuche
O	specie	species	Art / Spezies
P	sperone	spur	Spurpflanzung
Q	spessore dei filtri	filter thickness	Schichtdicke
R	spora	spore	Spore
S	sporangio	sporangium	Sporangium
T	spremitura	squeezing / squashing	Entsaftung
U	spur (habitus della pianta)	spur (growth habit)	Spurbaum
V	stame	stamen	Staubblatt
W	stanchezza del terreno	soil tiredness	Bodenermüdung
X	stigma	stigma	Narbe
Y	stilo	style	Fruchtsiel
Z	stipola	stipule	Nebenblätter
	stoma	stoma / breathing pore	Stoma / Spaltöffnung
	stress abiotici	abiotic stresses	abiotische Streßfaktoren
	stress biotici	biotic stress	biotische Streßfaktoren
	stress idrico	water stress	Wasserstreß

struttura protetta antiafidi	screenhouse	Saranhaus
succhione	water sprout	Wassertrieb / Geiztrieb
succosità	juiciness	Saftigkeit
suscettibilità alle manipolazioni	compressive resistance / portability	Transportfähigkeit / Druckempfindlichkeit / Druckfestigkeit
sutura ventrale (del frutto di pesco, albicocco)	ventral suture	Bauchnaht

T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
taglio	cut	Schnitt
taglio delle radici	root cut	Wurzelschnitt
taglio di ritorno	renewal pruning	Erneuerungsschnitt / Revitalisierungsschnitt
talea	cutting	Steckling
tannino	tannin	Gerbstoff
tensiometro	tensiometer	Tensiometer
tentredine	Tenthredinidae / saw fly	Echte Blattwespen
termoterapia	thermotherapy	Wärmebehandlung / Thermotherapie
terreno	soil	Boden
terreno acido	acid soil	saurer Boden
terreno alcalino	alkaline soil	basischer Boden
terreno calcareo	calcareous soil	kalkhaltiger Boden
terreno di coltura	growth medium	Nährboden
tessitura del terreno	soil texture	Bodenstruktur
tessitura della polpa	fruit pulp texture	Fruchtfleischtexur
tessuto floematico	phloem tissue / phloematic tissue	Phloem
test di Lugol	Lugol's test (for starch)	Stärketest
test ELISA	ELISA test	ELISA-Test
ticchiolatura (<i>Venturia inaequalis</i>)	apple scab	Apfelschorf

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T**
- U**
- V
- W
- X
- Y
- Z

tipo di fruttificazione	fructification habit	Fruktifikationseigenschaften
tirante	tie rod	Zugseil
titolatore	titrant / titrator	Titrator
titolazione	titration	Titration
tolleranza	tolerance	Toleranz
tomentosità	tomentose	filzig
torbidità	turbidity	Trubstoff
torchio a vite	press	Spindelpresse
torsolo	core	Kernhaus
tossicità	toxicity	Toxizität / Giftigkeit
translaminare	translaminar	translaminären
trapianto	transplant	umsetzen
trappola	trap	Falle
trappola a ferormoni	pheromone trap	Pheromonfalle
trappole cromotropiche	chromotropic traps	Farbtafeln
trappole feromoniche	pheromone trap	Pheromonfallen
trattamento	treatment	Behandlung / Heilung
travasare	to decant / rack / rack off	abziehen
tripidi (<i>Thripidae</i>)	thrips	Thrips
tronco	trunk	Stamm
tubo pollinico	pollen tube	Pollenschlauch

U, u

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
urea	urea	Harnstoff



V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
vaiolatura delle drupacee / sharka / PPV	plum pox virus / PPV	Scharka-Virus / PPV
varietà	variety	Sorte
vigoria	vigour	Vitalität / Wachstumskraft
viroidi	viroids	viroid
virosi	virosis	Virose
virus	virus	Virus
virus controllato	virus tested	virusgetestet
virus esente	virus free	virusfrei
vitrescenza	vitrescence	Glasigkeit
vivaio	tree nursery	Baumschule
vivaista	nurseryman	Baumschulist / Baumschulfacharbeiter / Baumschuler

X, x

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
xilofago	xylophagous	holzzersetzend / holzfressend

Z, z

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
zampa di gallo	spur	Quirlholz
zuccheri	sugar	Zucker

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z



VITICOLTURA ED ENOLOGIA

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z



A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

LEGENDA

- / termini alternativi
- = il testo tra parentesi è un approfondimento
- () maggiori dettagli
- * nota a pagina 90
- (USA) United States of America, Stati Uniti d'America
- (GB) Great Britain, Gran Bretagna



IN VIGNETO/ MALATTIE DELLA VITE

IN THE VINEYARD/WINE DISEASES
IM WEINGARTEN/SCHADERREGER

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
aborto fiorale	floral abortion	Verrieselung
acido	acidic	sauer
acino	berry	Beere
afoso	muggy / sultry	schwül
agostamento	ripening of the wood	holzgereift / holzgelagert
ala del grappo	side cluster (grape bunch)	Beitraube
albo dei vigneti	register of vineyards	Weinbaukataster
allegagione	fruit-setting / bud set	Fruchtansatz
allevamento	training system	Erziehungssystem
alluvionale	alluvial	alluvial
altitudine	altitude	Höhe / Seehöhe
ambiente	environment	Umwelt
aminoacidi	amino acids	Aminosäure
antera	anther	Anthere
antociani	anthocyanins	Anthocyane
apparato aereo	shoot system	oberirdische Organe
appassimento	semi-drying grapes before pressing	Weintrocknung
arare	plough up	pflügen
aratro	plough	Pflug
arenaria / arenario	sandstone	Sandstein
argilla	clay	Lehm / Ton
argilloso	clayey / tending to clay	lehmig / tonig
arido	arid	trocken / dürr

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

aromi	aromas	Aromen
ascelle (pianta)	axil	Blattachsel
attecchire	take root / sprout	anwachsen
autoctono	indigenous / autochthonous	autochton
autunno	autumn/fall	Herbst

B, b

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
bacca	berry	Beere
balza	crag	Fels
barbatella	grafted cutting	Veredelung / Wurzelrebe
barbatellaio	vine nursery	Rebschule
bassa resa	low yield	geringer Ertrag
biologico	organic	biologisch
biotipo	biotype	Biotyp
branche	branches / arms	Äste
brezza	breeze	Brise
brianto	frosty	frostig
bricco	hilltop	Hügelkuppe
brina	hoarfrost	Reif
bruciato dal sole	sunburnt	sonnengebräunt
buccia	grape skin	Beerenhaut
butto / getto / germoglio	shoot / sprout	Trieb



C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
caduta della caliptra	capfall	Abfallen der Mützchen bei der Blüte
calcare	limestone	Kalkstein
calcareo	calcareous	kalkig
calce	limestone	Kalk
calcio	calcium	Kalzium
caldo	warm	warm
calice	calyx	Blütenkelch
caliptra	calyptra / cap	Mützchen (bei der Rebblüte)
cambio	cambium	Kambium
campagna	countryside	Land / ländlicher Raum
campo	field	Feld
canna	cane / post	Röhre
cantina	cellar	Keller
cantiniere	cellarman / cellar master	Kellermeister
capo a frutto	fruit bearing cane	Fruchtholz
capovolto	double-arched cane	Doppelpendelbogen
cappello / caliptra	cap / calyptra	Mützchen (bei der Rebblüte)
caratteristiche	characteristics	Eigenschaften
carezza idrica	water stress	Wassermangel
cassa / cassetta	crate	Kiste
ceppo	vinestock	Weinstock
cernita dell'uva	trimming of the clusters	Auslese
cesoie	pruning shears	Baumschere
cesta / cestino	basket/crate	Korb
chicco di grandine	hailstone	Hagelkorn
cima	top / crest	Spitze / Wipfel
cimatura	trimming the tops of shoots	Entspitzen / Wipfeln
ciottoloso	pebbly	kiesig / steinig
circolazione d'aria	air circulation	Luftzirkulation
cirro	tendrils	Ranke
clima	climate	Klima

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

clonazione	cloning	klonen
clone	clone	Klon
clorofilla	chlorophyll	Chlorophyll
colatura	coulure / shatter	Verrieselung
colline	hills	Hügel
colorazione delle foglie	leaf coloration	Blattfärbung
coltivatore	grower	Bauer
coltivazione	cultivation	Anbau / Kultivierung
componenti coloranti	colour components	Farbkomponenten
conca	dale / dell	Kessel / Becken
concimazione	to apply fertilizer / fertilize / fertilization	Düngung
concime	fertilizer	Dünger
concime organico	manure / organic fertilizer	organischer Dünger
condizioni atmosferiche	weather conditions	Witterungsbedingungen
controllo	control	Kontrolle
cordone speronato	cordon spur	Kordon mit Zapfenschnitt
corteccia	bark	Borke / Rinde
corto	short	kurz
crescere	to grow	wachsen
crescita	growth	Wachstum
creta	clay	Ton
cultivar	grape variety	Rebsorte

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
danno	damage	Schaden
densità di coltivazione / piantagione	plant density	Bepflanzungsdichte
diradamento dei grappoli	thinning clusters fruit	Traubenausdünnung
diradare	to thin out	ausdünnen
dormiente	dormant	schlafend
drenaggio	drainage	Drainage

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
enzimi	enzymes	Enzyme
epidermide	epidermis	Epidermis
erosione	erosion	Erosion
esposizione	exposure	Exposition
estate	summer	Sommer
estirpare	uproot	ausreißen / entwurzeln / roden
ettaro	hectare	Hektar

F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
fango	mud	Dreck / Schlamm
fecondazione	pollination	Befruchtung
femminella	lateral shoot	Geiztrieb
ferro	iron	Eisen
filare di viti	row of vines	Rebzeile / Reihe
filo di ferro	wire	Draht
fillossera	phylloxera	Reblaus
fioritura	flowering	Blüte
fitto (impianto)	thick	dicht bepflanzt
fitto (vegetazione)	compact	dicht belaubt
fittone	main root	Haupttrieb
flavonoidi	flavonoids	Flavonoide
foglia (foglie)	leaf (leaves)	Blatt (Blätter)
fogliame	foliage	Laub
forbici da vendemmia	gardening shears /secateur	Leseschere
foschia	mist	Dunst
fotosintesi	photosynthesis	Photosynthese
freddo	cold	kalt

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

friabile	crumbly	bröckelig / krümelig
fruttato	fruity	fruchtig
fruttificare	to fruit / fruiting	Früchte ansetzen
fruttosio	fructose	Fructose

G, g

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
galestro	marl	Mergel
gambo	stalk	Stiel / Stängel
gelato	frozen / icy	gefroren / vereist
gelida	intense cold / bitter cold	frostig / eisig
gelo	frost	frost
gelo tardivo	late frost	Spätfrost
gemma	bud	Knospe/Auge
gemme accessorie	accessory buds	Nebenknospen
gemme ascellari	axillary buds	Achselknospen
gemme basali	base buds	basale Knospen / Augen
gemme dormienti	dormant buds	schlafende Knospen
gemme latenti	latent buds	schlafende Knospen
gemme laterali	lateral buds	seitliche Knospen / Augen
germogliamento	shooting	Austrieb
germoglio	shoot	Ausschlag / Trieb
gesso	chalk	Kreide
gestione della chioma (cimatura / posizionamento dei tralci)	canopy management (shoot topping / shoot positioning)	Laubarbeit (Entspitzen / Wipfeln / Einstricken)
ghiaia	gravel	Kies / Schotter
glaciale	glacial	frostig / kalt
glucosio	glucose	Glukose
gonfio	swollen	geschwollen
grandine	hail	Hagel
grappolo	grape bunch / grape cluster	Traube

grappolo spargolo	loosely-packed bunch	lockerberige Traube
graspo	grape stalk	Rappen / Traubengerüst

H, h

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
humus	humus	Humus

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
ibernazione	dormancy (hibernation)	Winterschlaf
ibrido	hybrid	Hybrid
impiantare	plant a vineyard	Weingartenerrichtung
impollinazione	pollination	Bestäubung
incrocio	cross	Kreuzung
inerbito	planting grass between the rows	Begrünung
innestare	graft	aufpfropfen / veredeln
innesto	graft	Veredlung
innesto a spacco	cleft-grafting	Spaltpfropfung
innesto erbaceo	green grafting	Grünveredlung
innesto legnoso	wood-grafting	Holzveredlung
insetto nocivo	pest	Schädling
internodo	internode	Internodium
invaiaura	veraison / colour change	Umfärben
inverno	winter	Winterschlaf
irrigazione a goccia	drip irrigation	Tröpfchenbewässerung

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
legatura	tie (up vines)	Binden
leggero	light	locker / leicht
lieviti	yeast	Hefen
limo	silt	Schluff
linfa	sap	Pflanzensaft
litoraneo	coastal	küstennah / an der Küste gelegen
livello del mare	sea level	Seehöhe
luce	light	Licht
lungo	long	lang

M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
macroclima	macroclimate	Makroklima / Großklima
malattia	disease	Krankheit
malico	malic	Apfelsäure
mammellone	knoll	Kogel
marcio	tainted / rotten	verrottet / modrig / morsch
marciume	rot	Fäulnis
marna	marne / marl / loam rock	Mergel
marnoso	marly	mergelig
marza	scion	Edelreis
maturare	ripen	reifen
maturazione	ripening of the wood	Holzreife
maturo	ripe	reif
microclima	microclimate	Mikroklima
midollo	pith	Mark
mondare	remove side shoots	jäten

morenico	morainal	Moränen-
muffa	mould	Schimmel
muffa grigia	grey mould	Graufäule / Grauschimmel
muffa nobile	noble rot	Edelfäule

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
nebbia	fog	Nebel
nettario	nectary	Nektar
neve	snow	Schnee
nocciolo	kernal / stone	Kern
nodo	node	Knoten

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
occhio	eye	Auge
oidio	oidium / powdery mildew	Echter Mehltau
ormoni	hormones	Hormone
ovario	ovary	Fruchtknoten

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P**
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
paesaggio	landscape	Landschaft
pali	stakes / piles	Pfähle
palo di ferro	iron stake / iron pile	Eisenpfahl / Eisensäule
palo di legno	wooden post / wooden pile	Holzpfahl / Holzsäule
pampino	vine leaf	Weinblatt
pedicello	pedicel	Blütenstiel / Blütenstengel
peduncolo	peduncle / stalk / main stem	Stiel
pelo radicale	root hair	Haarwurzel
pendenza	gradient	Neigung / Steigung
pennello (spazzola)	brush	Pinsel
permeabile	permeable	permeabel / durchlässig
peronospora	downy mildew	Peronospora / Falscher Mehltau
perule	bracts	Knospenschuppe
pesante	heavy	schwer
pianura	plain	Ebene
pietra	stone	Stein
pioggia	rain	Regen
piovere	to rain	regnen
piovoso	rainy	regnerisch
pistillo	pistil	Stempel
polifenoli	polyphenols	Polyphenole
polline	pollen	Pollen / Blütenstaub
pollone	sucker / side-shoot	Spross / Ausschlag
polpa	pulp / berry flesh	Fruchtfleisch
portainnesto	rootstock	Unterlage
potatura	pruning shears	Schnitt / Beschneiden
potatura invernale	winter pruning	Winterschnitt
potatura primaverile	spring pruning	Sommerschnitt
potatura verde	green pruning / spring pruning	Grünschnitt
precoce (maturazione)	early-ripening	frühreif
previsioni del tempo	weather forecast	Wettervorhersage

primavera	spring	Frühjahr
proprietario	owner	Besitzer
pruina	bloom / epicuticular wax	Blüte

Q, q

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
qualità	quality	Qualität
quantità	quantity	Quantität
quintale	quintal	Doppelzentner

R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
raccogliere	harvest / pick	lesen
raccolta a mano	manual harvesting	händische Lese
rachide	rachis	Kamm / Rappen
radici	roots	Wurzeln
rame	copper	Kupfer
raspo	stalk / stem	Traubenkamm / Rappen
resa (per ettaro)	yield (per hectare)	Ertrag (pro Hektar)
ripiantare	replant	Wiederbepflanzung
roccia scistosa	shale	Schiefer
rottura gemme (fase fenologica)	bud break / bud burst	Knospenaufbruch
rugiada	dew	Tau

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S**
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
sabbia	sand	Sand
sabbioso	sandy	sandig
sali	salts	Salze
scaliptramento	capfall	Abspringen der Mütchen von der Blüte
scelta	selection	selektionieren
schiuma	foam / froth	Schaum
scistoso (roccia)	shale	schieferartig
secchiello	pail	Weinkühler
selezione	selection	Selektion
sfemminellatura	removal of sterile canes	Entfernen unfruchtbarer Triebe
sfogliatura	eliminating excess leaves	Entlaubung
siccità	drought	Trockenheit
silice	flint	Kieselerde
soggetto a	prone to	anfällig für
sostanze minerali	mineral substances	Mineralstoffe
sostegno	support	Unterstützung
sovraturazione	overripening	Überreife
spargolo (grappolo)	loosely-packed bunch	lockerberige Traube
sperone	spur	Sporn / Zapfen
spollonatura	eliminate non fruit-bearing buds	Räubern
stame	stamen	Staubgefäß
stelo	peripheral cane	Stängel
stigma	stigma	Narbe
stilo	style	Griffel
stipola	stipule	Nebenblatt
struttura di sostegno	support structure	Unterstützungssystem
succhioni	watersprouts / suckers (underground)	Geiztrieb

T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
tagliare	to cut	schneiden
taglio	cut	Schnitt
talea	cutting	Steckling
tannini	tannins	Tannine
tartarico	tartaric	Weinsäure
temperatura	temperature	Temperatur
terra	earth	Erde
terrizzato	terraced	terrassiert
terreno	soil / terrain	Boden / Terrain
terroir	terroir	Terroir
tessuto vascolare	vascular bundles	Gefäßbündel
topografia	topography	Topographie
tralcio	vine-shoot / cane / branch	Trieb / Schössling
trapianto	transplant	Verpflanzung
trattamenti fitosanitari	treatment sprays	Pflanzenschutzmittel
trattore a cingolo	tractor with caterpillar treads	Raubentraktor
tufo	tuff / tufa / volcanic rock	Tuffgestein
tutore	stake	Stecken

U, u

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
umidità	humidity	Luftfeuchtigkeit
umido	humid / damp	feucht / nass / sumpfig
uva	grape	Weintraube

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V**
- W
- X
- Y
- Z

V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
varietà	variety	Art
vendemmia	harvest	Lese / Ernte
vendemmia meccanizzata	mechanised harvesting	Maschinenlese
vendemmia tardiva	late harvest	späte Lese
vento	wind	Wind
verde	green	grün
verde rame	copper sulphate	Kupfersulfat
vigna	vineyard	Weingarten
vignaiolo	vine/grape grower	Weinbauer
vinacciolo	pip / seed	Kern
vite	grapevine	Weinrebe
viticcio	tendrils	Ranke
viticoltore	vine grower / vintner	Weinbauer / Winzer
vitigno	variety of vine	Rebsorte
vulcanico	volcanic	vulkanisch

Z, z

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
zappa	hoe	Haue
zappare	to hoe	behauen
zolle	clods of soil	Scholle
zuccheri	sugars	Zucker



IN CANTINA

AT THE WINERY IM KELLER

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
acciaio inox	stainless steel	Edelstahl
acetaldeide	acetaldehyde	Acetaldehyd
aceto	vinegar	Essig
acidi organici	organic acids	organische Säuren
acidità	acidity	Säure / Säuregehalt
acidità volatile	volatile acidity	flüchtige Säure
acido (aggettivo)	acidic	säuerlich
acido (sostantivo)	acid	Säure
acido acetico	acetic acid	Essigsäure
acido ascorbico	ascorbic acid	Ascorbinsäure
acido lattico	lactic acid	Milchsäure
acido malico	malic acid	Äpfelsäure
acido succinico	succinic acid	Bernsteinsäure
acido tartarico	tartaric acid	Weinsäure
aerare	aerate	lüften / belüften
aerobico	aerobic	aerobisch
agente flocculante	flocculating agent	Schönungsmittel
agitare	shake	rühren / schütteln
albume	egg white	Albumin / Eiweiß
alcalino	alkaline	alkalisch
alcolico	alcoholic	alkoholisch
alcolista / etilista	alcoholic	Alkoholiker
alcool	alcohol	Alkohol
alcool etilico	ethyl alcohol	Ethylalkohol
aldeidi	aldehydes	Aldehyde

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

alzavino	pipette / "thief"	Pipette
aminoacido	amino acid	Aminosäuren
ammonio (ione)	ammonium (ion)	Ammonium (Ion)
anaerobico	anaerobic	anaerobisch
anidride carbonica	carbon dioxide	Kohlendioxid
anidride solforosa	sulphur dioxide	Schwefeldioxid
antociani	anthocyanins	Anthocyane
arricchire	enrich	anreichern / aufbessern
assaggiare	taste	kosten / probieren
assemblaggio	blend	Verschnitt
assemblare	to blend	verschneiden
astringenza	astringency	Adstringenz
aumentare	enhance / increase	erhöhen / vermehren
autoclave	pressurised tank	Drucktank
autolisi	autolysis	Autolyse
azoto	nitrogen	Stickstoff

B, b

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
bacilli lattici	lactic bacilli	Milchsäurebakterien
bacillo	bacillus	Bazillen
barilotto	keg	Fässchen
barrique	barrique	Barrique
batteri	bacteria	Bakterien
bollicine	bubbles	Bläschen
bottaio	cooper / barrel maker	Küfner / Fassbinder
botte	barrel / cask	Holzfass
bottiglia	bottle	Flasche
brindare	toast	anstoßen / prosten
bucce	skins	Häute

C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
calore	heat	Wärme / Hitze
campione	sample	Probe / Muster
cantina	winery / cellar	Weinkellerei / Weinkeller
cantina per l'invecchiamento	ageing cellar	Lagerkeller
cantiniere	cellar master/man	Kellermeister
capacità	capacity	Kapazität
cappello galleggiante	floating cap	Tresterhut
capsula	capsule	Kapsel
carta	paper	Papier
caseina	casein	Kasein
catalizzatore	catalyst	Katalysator
cellulosa	cellulose	Zellulose
cemento	concrete / cement	Beton
centrifuga	centrifugation	Zentrifugation
centrifugare	centrifuge	Zentrifuge
chiarifica	clarification	Klärung
cilindro	cylinder	Zylinder
collaggio	fining	Klärschönung
colmare	top up	auffüllen
colorare	colour	färben
colore	colour	Farbe
composti azotati	nitrogenous compounds	stickstoffhaltige Verbindungen
composti fenolici	phenolic compounds	phenolische Verbindungen
composto	compound	Verbindung
congelare / raffreddare	freeze	einfrieren
conservante	preservative	Konservierungsmittel
contatto	contact	Kontakt
contatto con le bucce	skin contact	Kontakt mit der Beerenhaut
corpo	body / texture	Körper

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D**
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
denominazione	appellation / denomination	Bezeichnung
densimetro	hydrometer	Dichtespindel
diraspa-pigiatrice	crusher and de-stemmer	Quetsche und Rebler
diraspare	to de-stem	abbeeren / rebeln
diraspatrice	de-stemmer	Rebler
diraspatura	de-stemming	Abbeeren
distillare	distil	brennen / destillieren
distilleria	distillery	Brennerei
distribuzione	distribution	Vertrieb / Lieferung
doge	stave	Daube / Fassdaube
dolce	sweet	süß

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
enologia	enology / oenology	Önologie
enologo	enologist / oenologist	Önologe
enzima	enzyme	Enzym
estrarre	to extract	extrahieren
estratto	extract	Extrakt
estrazione	extraction	Extraktion
etanolo	ethanol / ethyl alcohol	Ethanol / Ethylalkohol
ettolitro	hectolitre	Hektoliter



F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
feccia	lees	Satz / Geläger
fermentare	ferment	gären
fermentazione	fermentation	Gärung
fermentazione alcolica	alcoholic fermentation	alkoholische Gärung
filtrare	to filter / to filtrate	filtrieren
filtrato	filtrate	Filtrat
filtrazione	filtration	Filtration
filtro	filtre	Filter
folatura	punching down the cap	Unterstoßen des Tresterhutes
fosfati	phosphates	Phosphate
frigorifero	refrigerator	Kühlschrank / Eiskasten
fruttosio	fructose	Fruktose

G, g

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
gas inerte	inert gas	Inertgas
gelatina	gelatine	Gelatine
giovane	young	jung
glicerolo	glycerol	Glyzerin
glucosio	glucose	Glukose
grado	degree	Grad
grappa	grappa	Tresterbranntwein

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
idrogeno	hydrogen	Wasserstoff
imbottigliamento	bottling	Abfüllung
imbottigliare	to bottle	abfüllen
inibire	to inhibit	hemmen
iniziare	to initiate	inziieren / beginnen
inoculare	to inoculate	beimpfen
inserire tappo di sughero	to cork	verkorken
invecchiamento in bottiglia	bottle ageing	Flaschenreifung
invecchiamento / maturazione	ageing / maturation	Reifung
invecchiare	age / mature	altern / reifen

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
laboratorio	laboratory	Labor
latte	milk	Milch
legno	wood	Holz
legnoso	woody	holzig
lentamente	slowly	langsam / sacht
lento	slow	langsam
lievito	yeast	Hefe
liquido	liquid	flüssig
litro	litre	Liter



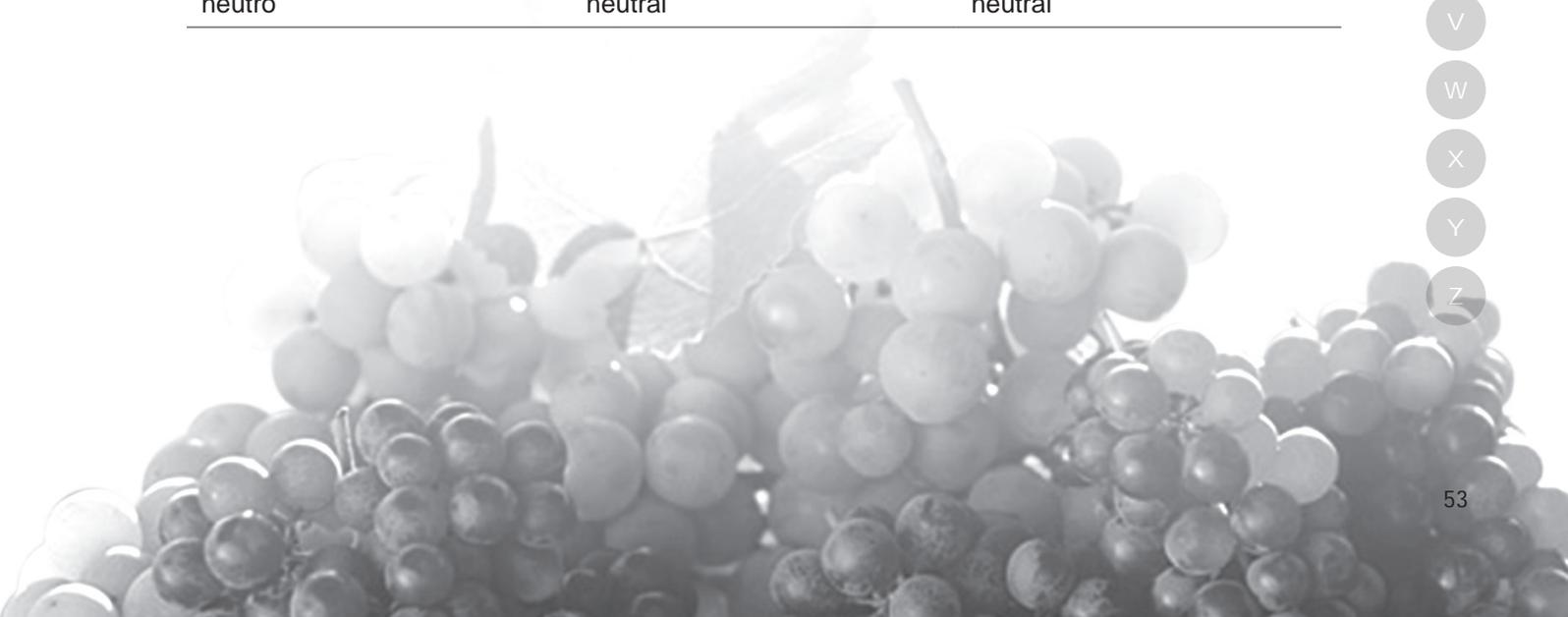
M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
macchina di imbottigliamento	bottling machine	Füllanlage
macerare	macerate	mazerieren
macerato	macerated	mazeriert
macerazione	maceration	Mazeration
macerazione carbonica	carbonic maceration	Maceration carbonique (franz.)
malolattico	malo-lactic	malolaktisch
maturare / invecchiare	age / mature	reifen
maturazione	ageing / maturation	Reifung
metodo Charmat	Charmat method	Tankgärverfahren
metodo Classico	Champagne method	Champagnermethode = Flaschengärverfahren
microrganismi	micro-organisms	Mikroorganismen
minerali	minerals	Mineralien
molto colorato	highly coloured	hochfärbig
mosto	must	Most
mosto fiore	free-run (free-draw) juice	Seihmost

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
neutro	neutral	neutral

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M**
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z



- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O**
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
organico	organic	organisch
ossidato	oxidised	oxidiert
ossidazione	oxidation	Oxidation
ossigeno	oxygen	Sauerstoff

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
pastorizzazione	pasteurisation	Pasteurisation
perlage	perlage	Perlage
peso specifico	specific gravity	spezifisches Gewicht
pigiare	crush	quetschen
pigiatrice	crusher	Quetsche
pigmenti	pigments	Pigmente
piridossina	pyridoxine	Pyridoxin / Vitamin B6
plastica	plastic	Plastik
polifenoli	polyphenols	Polyphenole
pompare	to pump	pumpen
potassio	potassium	Kalium
potenziale di invecchiamento	ageing potential	Reifepotential
preciso	precise	genau / präzise
processo	process	Prozess
produrre	to produce	produzieren
produttore	winemaker	Weinhersteller / Weinmacher
produzione	production	Produktion
proteina	protein	Protein

Q, q

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
qualità	quality	Qualität

R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
raffreddare	to cool down	kühlen
raspi	stalks	Kämme / Rappen
reazione chimica	chemical reaction	chemische Reaktion
reazione metabolica	metabolic reaction	metabolische Reaktion
remuage	riddling / remuage	Rütteln
riboflavina	riboflavin	Riboflavin / Vitamin B2
ridotto	reduced	reduktiv
ridurre	to reduce	reduzieren / senken
riduzione	reduction	Reduktion
rifermentazione	re-fermentation	Umgärung
rifrattometro	refractometer	Refraktometer
rimontaggio	pumping over	umpumpen / Remontage
rimuovere	to remove	entfernen
riserva	reserve	Reserve
rompere	to break	zerbrechen
rottura	casse	Bruch
rovere	oak	Eiche
rovere di Slavonia	Slavonian oak	slawonische Eiche
rovere francese	French oak	französische Eiche

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S**
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
sa di tappo	corked	verkorkt
sale	salt	Salz
sboccatura	degorgement	Degorgieren
scala Babo/Brix/Baume	Babo/Brix/Baume scale	Klosterneuburger/Brix/Baumé Skala
schiuma	foam	Schaum
sciropo	syrup	Sirup
sedimento	sediment	Sediment / Satz
selezionare	to select	auswählen / selektionieren
separare	to separate	separieren / trennen
silice	isinglass	Kieselzol
silicone	silicone	Silikon
solfat	sulphates	Sulfate
solfitazione	sulphiting	schwefeln
solfiti	sulphites	Sulfite
sostanza chimica	chemical	chemische
sostanze secondarie	secondary substances	sekundäre Stoffe
spontaneo	spontaneous	spontan
stabilizzare	to stabilise	stabilisieren
stabilizzazione	stabilisation	Stabilisation
struttura	structure	Struktur
succo	juice	Saft
svinatura	draining off / drawing off	Abzug



T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
taglio	blend	Verschnitt
tannino	tannin	Tannin
tappo di silicone	bung (plastic / polymer)	Kunststoffstopfen
tappo di sughero	cork	Naturkorken
tecnica	technique	Techniker
temperatura	temperature	Temperatur
temperatura ambiente	ambient temperature	Umgebungstemperatur
tiamina	thiamine	Thiamin / Vitamin B1
tino	vat	Bottich
tonneaux	tonneaux	Tonneaux
torchiare	press	pressen
torchio	press	Presse
tostatura	toasting	Toasting
trasformare	to transform	umwandeln
travasare	to decant / rack / rack off	umfüllen / einfüllen
travaso	decanting / racking off	Abziehen

U, u

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
uovo	egg	Ei

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V**
- W
- X
- Y
- Z

V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
vasca	tank	Tank
veloce	fast	schnell
velocemente	quickly	schnell / flott
vetro	glass	Glas
vetroresina	fibreglass	Fiberglas
vinaccia	pomace	Trester / Treber
vinaccioli	seeds / pips	Kerne
vinificazione	vinification	Vinifikation
vino	wine	Wein
vino bianco	white wine	Weißwein
vino di torchio	press wine	Presswein
vino dolce	sweet wine	Süßwein
vino novello	nouveau wine / vin nouveau	Jungwein
vino rosato	rosè (wine)	Rosé
vino rosso	red wine	Rotwein
vino secco	dry wine	trockener Wein
vino spumante	sparkling wine	schäumender Wein
vitamina	vitamin	Vitamin
vitamine del gruppo B	B-group vitamins	Vitamine der Gruppe B
vite	screw	Schraube
vite di Archimede	Archimede's screw	Schnecke

Z, z

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
zinco	zinc	Zink
zolfo	sulphur	Schwefel
zuccheraggio	chaptalisation	Aufbesserung / Anreicherung
zucchero	sugar	Zucker
zucchero residuo	residual sugar	Restzucker

DEGUSTARE IL VINO

WINE TASTING

VERKOSTUNG

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
abbinare (vino al cibo)	match (wine with food)	Kombination / Abstimmung (Wein und Essen)
abboccato	slightly sweet	lieblich / halbsüß
acerbo	sour / acerbic	unreif
aceto	vinegar	Essig
acetone	acetone	Aceton
acido	acidic / sour	sauer
acidulo	tart	säuerlich
acino	grape / berry	Beere
acqua	water	Wasser
acquavite	brandy / spirit / liquor	Geist / Destillat / Schnaps
affumicato	smoked / smoky	rauchig / geräuchert
aggressivo	aggressive	agressiv
agro	sour (sharp / tart)	scharf
agrodolce	sweet and sour	süß-sauer
agrumi	citrus fruits	Zitrusfrüchte
albicocca	apricot	Marille
alcolico	alcoholic	alkoholisch
alcool	alcohol	Alkohol
amabile	sweetish	süßlich
amarena	black cherry	Sauerkirsche
amaro	bitter	bitter
ambra	amber	bernsteinfärbig
ammorbidire	soften	abfedern / mildern
ampio	full-bodied	körperreich

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

ananas	pineapple	Ananas
annata	vintage	Jahrgang
annusare	to sniff	schnüffeln
anosmia	anosmia	Anosmie
arancia	orange	Orange
aranciato	orange-coloured	orange
archetti	legs	Schlieren
aria	air	Luft
armonico	harmonious / well-balanced	harmonisch
aroma	aroma	Aroma
aromatico	aromatic	aromatisch
aromi terziari	tertiary aromas	tertiäre Aromen
asparago	asparagus	Spargel
aspro	sour / sharp / bitter	sauer / scharf / bitter
assaggiatore- trice	taster	Koster
assemblaggio	blend	Verschnitt
astringente / allappante	astringent / puckering	adstringent
attraente	attractive	attraktiv
austero	austere	hart / herb / rau
azienda agricola	estate / farm	Landwirtschaftliches Gut / Bauernhof

B, b

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
bacca / bacche	berry / berries	Beere / Beeren
Bacco	Bacchus	Bacchus
banana	banana	Banane
ben accentuata (acidità)	crisp (acidity)	knackig / frisch / markant (Säure)
bere	to drink	trinken
bere (modo rumoroso)	to slurp	schlüpfen
bevanda	drink (noun)	Getränk
bevibile	drinkable	trinkbar

bianco	white	weiß
biancospino	hawthorn	Weißdorn
bicchiere	(drinking) glass	Drinkglas
bocca	mouth	Mund
boccioli	blossoms	Blüten
bollicine	bubbles	Blasen
bottiglia	bottle	Flasche
bouquet	bouquet	Bouquet
brillante	brilliant	brilliant
brindare	toast	anstoßen
bruno fulvo	tawny	gelbbraun
bulbo olfattivo	olfactory bulb	Bulbus olfactorius
burro	butter	Butter

C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
cacao	cocoa	Kaokao
caffè	coffee	Kaffee
caldo	warm	warm
calice	wine glass	Weinglas
calore	warmth	Wärme
candela	candle	Kerze
cane bagnato	wet dog	nasser Hund
cannella	cinnamon	Zimt
cantina sociale	cooperative winery	Weingenossenschaft
caprifoglio	honeysuckle	Geißblatt
caraffa	decanter	Karaffe
caramella	candy (USA) / sweet (GB)	Bonbon
caramello	butterscotch	Karamellzucker
caratteristiche visive	visual characteristics	Aussehen (visuelle Eigenschaften)
carciofo	artichoke	Artichoke

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C**
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

carico	deep (colour)	kräftig
carnoso	fleshy	blitzend
carta dei vini	wine list	Weinliste
castagna	chestnut	Kastanie
castello	castle	Schloss
catrame (Goudron)	tar	Teer
cavatappi	corkscrew	Korkenzieher
cavolo	cabbage	Kohl / Kraut
cedro	cedar	Zeder
cellule cigliate	hair cells	Haarsinneszellen
cerasuolo	cherry-coloured / rosè	kirschrot
cervello	brain	Hirn
chetone	ketone	Ketone
chiarretto	deep rosè	Rosé
chiarificazione	clarification	Klärung
chiaro	clear / light (colour)	klar
ciliegia	cherry	Kirsche
cioccolato	chocolate	Schokolade
classico/classica	classic	klassisch
collaggio	fining	Schönung
collo	neck	Hals
colmare	top up	füllen
colore	colour	Farbe
compatto	dense	kompakt
concentrato	concentrated	konzentriert
consorzio di produttori	consortium of producers	Gemeinschaft von Produzenten
controetichetta	back label	Rückenetikette
coppa	goblet	Becher / Kelch
corpo	body	Körper
corposo	full-bodied / robust	kräftiger Körper
cotto	cooked	gekocht
cremoso	creamy	kremig
cucina	cuisine	Küche
cuoio	leather	Leder

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
datteri	dates (fruit)	Datteln
debole	weak	schwach
decantazione	decanting	Dekantieren
degustatore / degustatrice	taster	Koster
degustazione	tasting	Verkostung
delicato	delicate	delikat
deludente	disappointing	enttäuschend
dicembre	december	Dezember
difetto	defect	defekt
diluire	dilute	verdünnen
dolce	sweet	süß
dolcezza	sweetness	Süße
dorato	golden	golden
duro	hard	hart

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
ebbrezza	intoxication / drunkenness	Rausch / Trunkenheit
elegante	elegant	elegant
eleganza	elegance	Eleganz
eloquente	eloquent	eloquent
emozione	emotion	Emotion
enologia	oenology / enology	Önologie
enologo	oenologist / enologist	Önologe
epitelio olfattivo	olfactory epithelium	olfaktorisches Epithelium
equilibrato	balanced	ausgewogen
erba	grass	Grass
erba cipollina	chive	Schnittlauch

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

erbaceo	herbaceous	krautig
erbe essiccate	dried herbs	getrocknete Kräuter
erica	heather	Erika
esteri	esters	Ester
etereo	ethereal	ätherisch
etichetta	label	Etikett
etichetta dorsale	back label	Rückenetikette
evoluto	developed	entwickelt

F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
fastoso	sumptuous	prächtigt
fattoria / tenuta / podere / masseria	farm / estate	Bauernhof / Gut / Gehöft
feccia	lees	Satz / Geläger
fiacco	flaccid / flabby	matt / schwach
fichi secchi	dried figs	getrocknete Feigen
fieno	hay	Heu
finezza	finesse	Finesse
fiori	flowers	Blumen
fiori appassiti	dried flowers	getrocknete Blumen
fiori d'arancio	orange blossom	Orangenblüten
fiori di campo	wild flowers	wilde Blumen
fiori di tiglio	lime (linden) flowers	Lindenblüten
fluidità	fluidity	Dünnflüssigkeit
formaggio	cheese	Käse
fortificato	fortified	verstärkt
forza	strength	Kraft
fragola	strawberry	Erdbeeren
francese	french	französisch
franchezza	cleanness	Sauberkeit
freddo	cold (temperature)	kalt
freschezza	freshness	Frische

fresco	fresh	frisch
frizzante	fizzy / sparkling	Frizzante / Perlwein
frizzante / spumeggiante	sparkling	Perlwein
frutta	fruit	Frucht
frutta secca	dried fruit	getrocknete Früchte
frutta secca oleosa / noci	nuts	Nüsse
fruttato	fruity	fruchtig
fumo	smoke	Rauch
funghi secchi	dried mushrooms	getrocknete Pilze

G, g

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
garofano (chiodi di-)	cloves	Nelke
gelso / moro di rovo	mulberry	Maulbeere
gelsomino	jasmine	Jasmin
gemme gustative	taste buds	Geschmacksknospen
giallo	yellow	gelb
giallo dorato	golden yellow	goldgelb
giallo paglierino	straw yellow	strohgelb
ginepro	juniper	Wacholder
ginestra	broom (flowering bush)	Ginster
giovane	young	jung
giovinezza	youth	Jugend
girare (il vino)	swirl	rühren
glicine	wisteria	Glyzinie
glutammati	glutamates	Glutamate
goudron / catrame	tart	Teer
granato	garnet-coloured	granatfärbig
grasso	fat	fett
gusti fondamentali	basic tastes	Grundgeschmacksrichtungen
gusto	flavour / savour / taste	Geschmack

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
imbevibile	undrinkable	untrinkbar
importatore	importer	Importeur
impurità	impurity	Trübheit
inalare	inhale	inhalieren (einatmen)
incenso	incense	Rauch / Weihrauch
incisivo	incisive	knackig
infusione	infusion	Auszug
intensità	intensity	Intensität
intenso	intense	intensiv
invecchiato	aged / old / matured	gereift / alt

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
lampone	raspberry	Himbeere
lauro	bay leaf	Lorbeer
lavanda	lavender	Lavendel
leggero	light	hell
legno	wood	Holz
legnoso	woody	holzig
lievemente frizzante	lightly sparkling	leicht perlend
lieviti	yeasts	Hefen
lime	lime (fruit)	Limone
limone	lemon	Zitrone
limpidezza	clarity	Klarheit
limpido	limpid / clear	rein / klar
lingua	tongue	Zunge
liquido	liquid	flüssig
liquirizia	liquorice	Lakritze

liquore	liqueur	Likör
liquoroso (vino)	fortified wine	gespritete Weine
litro	litre (GB) / liter (USA)	Liter
luce	light	Licht
lucentezza	sheen	Schein
luminosità	brightness	Helligkeit
lungo	long	lang

M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
magro	narrow (body) / thin	schmal / dünn
mandarino	tangerine	Mandarine
mandorla	almond	Mandel
mandorlato	almond-flavoured	nach Mandeln schmeckend
mango	mango	Mango
marasca	morello (Maracino) cherry	Sauerkirsche / Weichsel
marcio	tainted / rotten	faul / moderig / verrottet
marmellata	jam	Marmelade
marrone	brown	braun
maso	holding in Trentino	Erbhof
masticazione	chewing	Kauen
maturo	ripe	reif
mediatore	winebroker	Weinverkäufer
mela	apple	Apfel
mela cotogna	quince	Quitte
melograno	pomegranate	Granatapfel
membrana mucosa	mucous membrane	Schleimhaut
menta	mint	Minze
mezza bottiglia	half-bottle	0,375 Liter-Flasche
miele	honey	Honig
migliorare	improve	steigern
millesimato	vintage champagne	Jahrgangssekt

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

mirtillo	blueberry	Heidelbeere
mogano	mahogany	Mahagoni
molecola	molecule	Molekül
mora	blackberry	Brombeere
morbidezza	softness	Weichheit / Zartheit
morbido / molle	soft	weich
mosso / vivace	sparkling (slightly)	mussierend
muffa	mould	muffig
muffa nobile	noble rot	Edelfäule
muschiato	musky	moschusartig
muschio	moss	Moos

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
naso	nose	Nase
nervi cranici	cranial nerves	Gehirnnerv
netta (acidità)	crunchy (acidity)	rassig / kernig (Säure)
nettare	nectar	Nektar
netto	cleanness	Sauberkeit
neutro	neutral	neutral
neve	snow	Schnee
nobile (muffa)	noble rot	Edelfäule
nocciola	hazelnut	Haselnuss
noce	walnut	Walnuss
noce moscata	nutmeg	Muskatnuss
nota / sentore	hint	Spur / Andeutung

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
occhio	eye	Auge
odore	odour / smell	Duft / Geruch
odore di muffa	musty	muffig
oleoso	oily	ölig
olfatto	olfaction / sense of smell	Geruchssinn
oliva	olive	olivefärbig
olive verdi	green olives	grüne Oliven
opacità	cloudiness	Trübheit
opaco	opaque	opak
opalescente	opalescent	opaleszierend
opulento	opulent	opulent
organo	organ	organisch
organolettico	organoleptic / taste	organoleptisch
oro	gold	goldgelb
ossidativo	oxidative	oxidativ

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
paglierino	straw-coloured	strohfarben
palato	palate	Gaumen
palato duro	hard palate	harter Gaumen
palato molle	soft palate	weicher Gaumen
papilla	papilla	Papillen
passito	wine from semi-dried grapes	Stroh / Schilfwein
pelliccia	fur	Pelz
pepe	pepper	Pfeffer
peperone	pepper (capsicum)	Paprika
pera	pear	Birne

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O**
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P**
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

perlage	perlage	Perlage
perperoni verdi	green peppers	grüner Pfeffer
persistente	persistent / lingering / long	persistent
persistenza	persistence / length	Abgang
pesante	heavy	schwer
pesca	peach	Pfirsich
piatto	flat	flach
piccante	spicy / piquant	würzig / pikant
pieno	full-bodied / robust	opulent / breit und rund im Gaumen
pino	pine	Pinie
pipì di gatto	cat urine	Katzenpisse
pizzicante	tangy	spritzig / prickelnd
pizzicore	prickle	Prickeln
polifenoli	polyphenols	Polyphenole
polvere	dust	Staub
pompelmo	grapefruit	Grapefruit
porpora	crimson (dark red)	purpur
potenza	power	Kraft
povero	meagre	dürrtig / einfach
primario	primary	primär
produttore di vino	winemaker / winery owner	Weinproduzent
profondo	deep	tief / profund
profumato	perfumed	parfümiert
profumo	perfume / fragrance / scent	Parfüm
pronto da bere	ready to drink	trinkreif / trinkfertig
prugna	plum	Pflaume
prugna secca	prune	Zwetschke
pungente	puckering / sharp / pungent	brennend / scharf / stechend



R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
raffreddore	cold (illness)	Erkältung
ramato	coppery	kupferrot
rame	copper	Kupfer
rancido	rancid	ranzig
recettore olfattivo	olfactory receptor	Geruchsrezeptor
resina	resin	Harz
retroetichetta	back label	Rückenetikette
retrogusto	aftertaste	Nachgeschmack
ribes	red currant	Rote Ribisel
ribes nero	blackcurrant	Schwarze Ribisel / Schwarze Johannisbeere
ricco	rich	reich
ricordo	memory	Erinnerung
ridotto	reduced	reduziert
riduttivo	reductive	reduktiv
riflessi	highlights	Reflexe
robusto	robust	robust
rosa	rose-coloured / pink	rosarot / pink
rosa salmone	salmon pink	lachsrosa
rosato	rosé	rosé
rosso	red	Rote Ribisel
rosso mattone	brick-red	ziegelrot
rosso rubino	ruby-red	rubinrot
rotondo	round	rund
rovere	oak	Eiche
rovo selvatico	brambles	Brombeere
rozzo	harsh	derb / rau / ungeschliffen
rugGINE	rust	Rost
rustico	rustic	derb / rustikal
ruvido	rough	rau

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

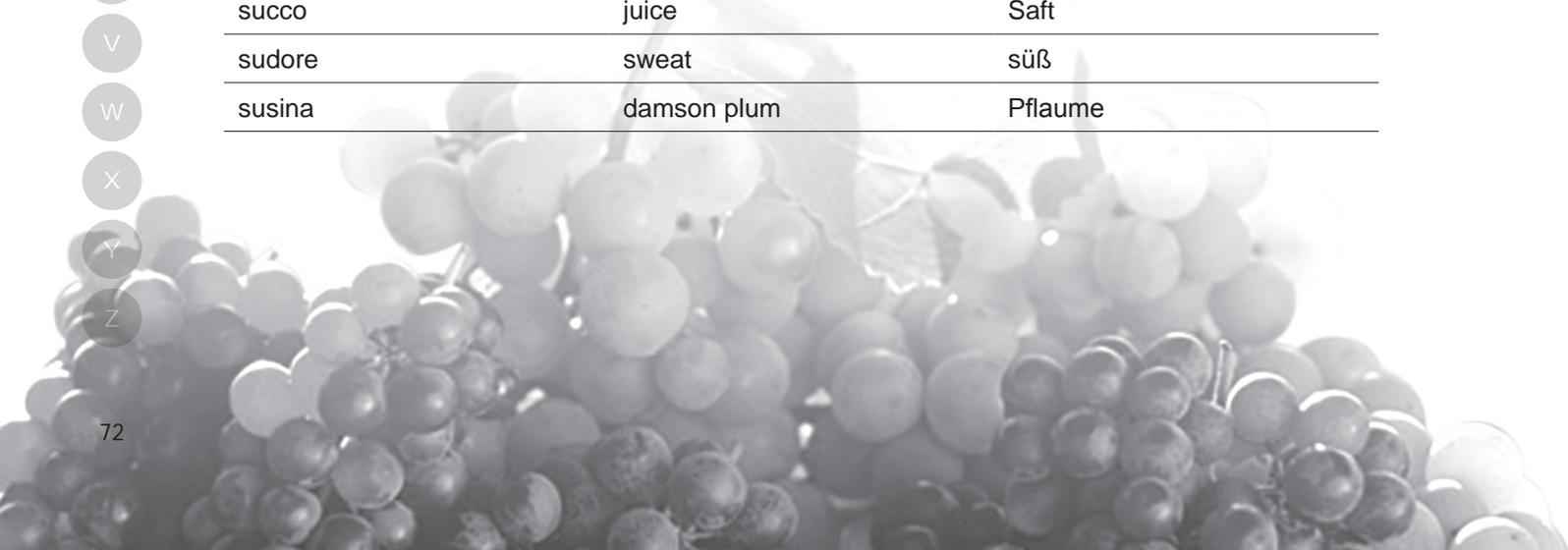
Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S**
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
salato	salty	salzig
sale	salt	Salz
saliva	saliva	Speichel / Spucke
salse piccanti	hot sauces	scharfe Saucen
sambuco	elderberry	Holunder
scatola di sigari	cigar box	Zigarrensachtel
schiuma	foam	Schaum
scuro	dark	dunkel
selvaggio	wild	wild
sensazione	sensation	Sensation
sensazioni / sentimenti	feelings	Gefühle
sensibilità tattile	touch	Berührung
setoso	silky	seidig
sistema limbico	limbic system	limbisches System
sistema nervoso	nervous system	Nervensystem
sommelier	sommelier	Sommelier
spiacevole	unpleasant	unerfreulich
spumante	sparkling wine	Sekt / Schaumwein
squilibrato	unbalanced	unausgewogen
stalla	barn	Stall
stanco	tired	müde
stile	style	Stil
struttura	structure / texture	Struktur
stucchevole	cloying	eklig / langweilig / widerlich
stuzzicante	zesty	reizend
succo	juice	Saft
sudore	sweat	süß
susina	damson plum	Pflaume



T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
tannico	tannic	tanninreich
tannino	tannin	Tannin
tappo	cork	Kork
tartufo	truffle	Trüffel
tè	tea	Tee
tè verde	green tea	grüner Tee
tedesco	german	deutsch
temperatura	temperature	Temperature
tenere (un bicchiere)	to hold a glass	halten
tenue	tenuous	dünn / schwach / zart
terpeni	terpenes	Terpene
timo	thyme	Thymian
tinta	hue	Farbton / Färbung
torbido	turbid	Trübe
tostato	roasted	geröstet
traslucido	translucent	durchscheinend
trasparente	transparent	transparent

U, u

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
ubriaco	drunk	betrunken
untuoso	unctous	schmalzig
uova marce	bad (rotten) eggs	faule Eier
urina	urine	Urin
uva	grapes	Trauben
uva passa	raisins	Rosinen

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

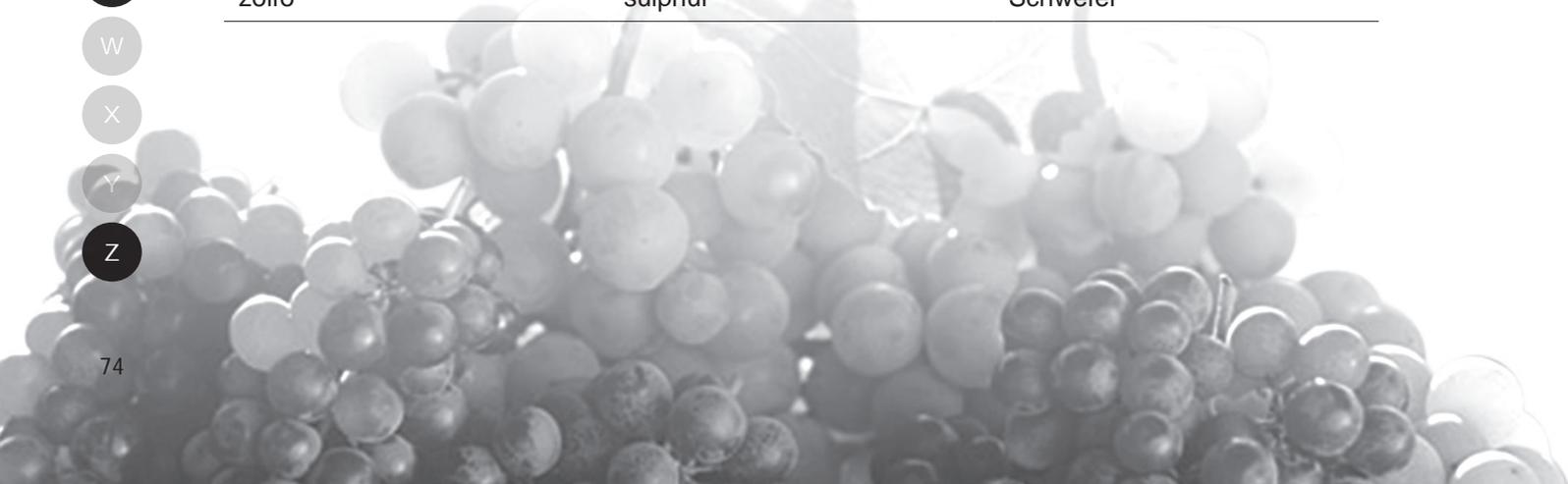
- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V**
- W
- X
- Y
- Z

V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
vaniglia	vanilla	Vanille
vegetale	vegetal	vegetabil / gemüsig
velato	hazy / veiled	schlierig
vellutato	velvety	samtig
vendemmia tardiva	late harvest	späte Lese
verde	green	grün
verdognolo	greenish	grünlich
vinaccia	pomace	Trester / Treber
vino	wine	Wein
vinoso	vinous	weinartig
viola	purple	Veilchen
violaceo	purplish	violett
viscosità	viscosity	Viskosität
viscoso	viscous	viskos
vista	sight	Sicht
vitigno	variety / varietal	Sorte
volatile	volatile	flüchtig

Z, z

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
zafferano	saffron	Safran
zenzero	ginger	Ingwer
zolfo	sulphur	Schwefel



IL COMMERCIO DEL VINO

WINE TRADE
WEINHANDEL

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
agente	agent	Agent
agriturismo	country guesthouse / farmhouse accommodation	Agritourismus / Urlaub am Bauernhof
altezza	height	Höhe / Größe
altra valuta	another currency / third currency	Fremdwährung
assegno circolare	bank draft / certified Check	Rundscheck
assegno	cheque	Scheck
asta	auction	Auktion / Versteigerung

B, b

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
banca d'appoggio	payee's bank	Hausbank
bolla di carico	bill of lading / waybill	Frachtbrief
bollettino di spedizione	dispatch note	Begleitschein
bonifico bancario	bank transfer	Banküberweisung

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C**
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
cambio	exchange rate	Wechselkurs
camion	lorry / truck	Lastwagen / Laster
camionista	driver	Kraftfahrer / Lastwagenfahrer
campione	sample	Probe / Muster
catalogo / depliant	brochure / catalogue	Katalog / Prospekt
cliente	customer	Kunde
codice a barre	bar code / zebra code	Barcode / Strichcode
collegamento	extension (phone)	Verbindung
commerciante	wine merchant	Händler
compratore	buyer	Käufer
condizioni di pagamento	terms of payment	Zahlungsbedingugen
conferma	confirmation	Bestätigung
confermare un ordine	to confirm an order	Auftragsbestätigung
consegna	delivery	Abgabe
contabile	accountant	Buchhalter
contanti	cash	Bargeld
contanti alla consegna	cash on delivery (COD)	Nachnahmegebühr
contanti all'ordine	cash with order	Kassa bei Auftragserteilung
contenitore	container	Container
conto	account	Konto
conto vendita	on consignment	in Kommission
contro documenti	documentary collection	Dokumenteninkasso
convegno	conference	Konferenz
corriere	carrier / express courier	Kurier
costo	cost	Kosten
credito documentario	documentary credit	Dokumentenakkreditiv

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
denaro	money	Geld
depliant	brochure	Broschüre
destinatario	consignee / receiver	Empfänger
dettagliante	retailer	Einzelhändler
dimensioni	dimensions	Dimensionen
disponibilità	availability	Verfügbarkeit
documenti di trasporto	transport documents	Transportdokumente
dogana	customs	Maut

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
enoteca	wine shop	Weinshop
esente	exempt	frei von
esente da dazio doganale	duty free	zollfrei
esente da imposta	tax free	steuerfrei
etichetta	label	Etikett

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
fattura	invoice	Rechnung
fattura commerciale	commercial invoice	Handelsrechnung
fattura proforma	proforma invoice	Proformarechnung
fatturare	to invoice	berechnen
fiera	fair	Messe / Ausstellung
firma	signature	Unterschrift
fornitore	supplier	Anbieter
franco cantina	ex cellars	ab Hof

G, g

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
girare un assegno	to endorse a cheque	einen Scheck girieren
grossista	wholesaler	Großhändler

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
imponibile	taxable	Bemessungsgrundlage
importo	amount	Betrag/Summe
imposta	tax / duty	Abgabe
indirizzo	address	Adresse / Anschrift
inventario	stocktake / inventory	Aufstellung / Aufzählung
istruzioni	instructions	Anleitung
IVA	VAT (value added tax)	MwSt.

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
larghezza	width	Arbeitsbreite
listino prezzi	price list	Preisliste
lordo	gross	brutto
lotto	lot number	Losnummer

M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
magazzino	warehouse	Lager / Lagerraum
marchio	seal	Gütesiegel
mediatore	broker	Makler
merce	merchandise / goods	Ware
merci vincolate da sdoganare	goods in bond	Ware unter Zollverschluss
metodi di pagamento	methods of payment	Zahlungsmöglichkeiten
mettere merci nel deposito doganale	to bond goods	Zolllagerung
mittente	sender	Sender
modulo	form	Formular

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
netto	net	Netz
nota di credito	credit note	Gutschrift
nota di debito	debit note	Lastschrift
numero di accisa	accise number	Akzisenummer

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O**
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
occupato (telefono)	engaged / busy	besetzt / beschäftigt
ordine	order	bestellen
ordine di prelievo	bill of exchange / draft	Scheck-Wechsel
ordine di trasporto a mezzo ferrovia	rail consignment note	Bahnfrachtbrief

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
pagamento	payment	Auszahlung
pagamento diretto	direct payment	direkte Auszahlung
pagamento in contanti	payment in cash	Barzahlung
pagamento in ritardo	late payment	Zahlungsrückstand
pallet carico	loaded pallet	beladene Palette
peso	weight	Gewicht
prezzo	price	Preis
prezzo al dettaglio	retail price	Einzelhandelspreis
prezzo all'ingrosso	wholesale price	Großhandelspreis
prezzo finale	price point	Endpreis
prodotto	product	Produkt
provvigione	commission	Kommission

Q, q

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
quotazione	quotation	Angebot / Kostenvoranschlag

R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
raccogliere	collect	sammeln
ragioniere	accountant	Bilanzbuchhalter
rappresentante	agent	Agent
ricevere	to receive	erhalten
rifornire	to restock	aufstocken
riserva di magazzino	stocktake / inventory	Lagerstand
ritardo nella consegna	overdue delivery	rückständige Lieferung

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
saldo (di bilancio)	balance	Bilanz
scadenza	due date / deadline	Zahlungsfrist
scaduto	overdue	überfällig
scheda tecnica	technical data	Sachdaten
sdoganare	clear customs	abfertigen
sfuso	bulk wine	Fasswein / offener Wein
società	company	Firma
soldi	money	Geld
spedire	send / ship	schicken
spedizione	shipment (of goods)	Lieferung
spedizioniere	forwarder / shipping agent	Absender
spese	expenses	Ausgaben

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
tasse doganali	customs duty	Zollgebühren
tempi di realizzazione	lead time	Bearbeitungszeit
termini di consegna	delivery terms	Lieferbedingungen
termini di pagamento	terms of payment / time of settlement	Zahlungsbedingungen
totale imponibile	total taxable amount	Gesamtbetrag
trasportatore	carrier	Transporteur
trasporto	transport	Transport
tratta	pathway	Strecke

V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
valore	value	Wert
valuta del venditore	in seller's currency	Währung des Verkäufers
valuta dell'acquirente	in buyer's currency	Währung des Käufers
vendite	sales	Verkäufe

LA LEGISLAZIONE DEL VINO

WINE LEGISLATION

GESETZGEBUNG

A, a

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
accettazione / approvazione	acceptance / approval	Annahme
acquisire	acquire	aquirieren
all'estero	abroad	im Ausland
analisi	analysis	Analyse
analisi chimica	chemical analysis	Chemische Analyse
anidride carbonica	carbon dioxide	Kohlendioxid
annata	vintage	Jahrgang
applicare	apply	ansetzen / anlegen
area	area	Arbeitsbereich / Areal
assicurarsi	to assure	absichern
assumere	to employ	jdn. Einstellen

C, c

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
categoria	category	Kategorie
classificazione	classification	Klassifikation
cliente	customer	Kunde
collarino	neck seal	Halsetikett
comitato	committee	Komitee
commissione	commission	Kommission
conferire / concedere	confer	etw.bewilligen

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

consegna	delivery	Lieferung
consigliare / raccomandare	recommend	etw.empfehlen / vorschlagen
consorzio di tutela	consortium for the protection	“Schutzgemeinschaft”
consumare	consume	konsumieren
consumatore	consumer / customer	Konsument
consumo	consumption	Konsum
contenuto	content	Inhalt
controllare	control	kontrollieren
controllo	control / audit	Aufsicht
controllo qualità	quality control	Qualitätskontrolle

D, d

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
D.O.C.*	-	kontrollierte Ursprungsbezeichnung
D.O.C.G.*	-	kontrollierte und garantierte Ursprungsbezeichnung
decreto	decree	Beschluss
definire	define	definieren
definizione	designation	Definizion
degustazione cieca	blind tasting	blindes Kosten
denominazione di origine	designation of origin	Ursprungsbezeichnung
dimostrare	to demonstrate	etw.beweisen / nachweisen

E, e

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
Etichetta	label	Beschriftung / Etikett

F, f

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
fascetta D.O.C.G.* / collarino	neck seal	Banderole D.O.C.G.
fatto	fact	Fakt
fornitore	supplier	Anbieter

G, g

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
garanzia	guarantee	Garantie
geografia	geography	Geografie
geografico	geographical	geografisch

I, i

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
I.G.P.*	-	g.g.A.
illecito / illegale	illegal	illegal
intero	entire	gänzlich / ganz

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L**
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

L, l

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
legale	legal	legal
legalmente	legally	legal
legge	law	Gesetz
legislazione	legislation	Gesetzgebung
limitare	restrict	befristen / begrenzen
limite	restriction	Abgrenzung
litro	litre	Liter
lotto	lot number	Losnummer

M, m

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
marchio registrato	trade mark	Herstellerzeichen
massimo	maximum	Maximum
menzionare	mention	Auszeichnung / Erwähnung
mercato	market	Markt
millilitro	millilitre	Milliliter

N, n

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
noleggiare (dare a noleggio / prendere a noleggio)	to rent / to hire	mieten / vermieten
numero	number	Nummer
numero di sigillo	seal number	Siegelnummer

O, o

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
obbligatorio	mandatory	obligatorisch

P, p

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
parametro	standard	Parameter
piatto	dish	Gericht
possedere	possess	besitzen
prestigio	prestige	Prestige
prestigioso	prestigious	angesehn
produrre	to produce	etwas produzieren
produttore	producer	Produzent
produzione	production	Produktion
promozione	promotion	Promotion / Anpreisung
promuovere	to promote	anpreisen
prova (legisl.)	proof	Beweis

Q, q

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
qualità	quality	Qualität
quantità	quantity / amount	Quantität

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R**
- S**
- T
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z

R, r

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
rappresentare	to represent	representieren
regolamento	regulation	Regulation
regolare	to regulate	regulieren
reputazione	reputation	Ruf
retro etichetta	back label	Rückenetikett
riconoscere	to recognise	anerkennen / begreifen
riconoscimento	recognition	Anerkennung

S, s

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
severo	strict	genau
sostituire	to substitute	ersetzen
sostituto	substitute	Ersatz
sottozona	sub-zone	untere Zone
specificare	to specify	etwas angeben
specifico	specific	spezifisch
spedizione	shipment	Versand
stato	status	Status
statuto	statute	Satzung
storia	history	Geschichte
suggerimento	suggestion	Empfehlung



T, t

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
tipico	typical	typisch
tradizione	tradition	Tradition

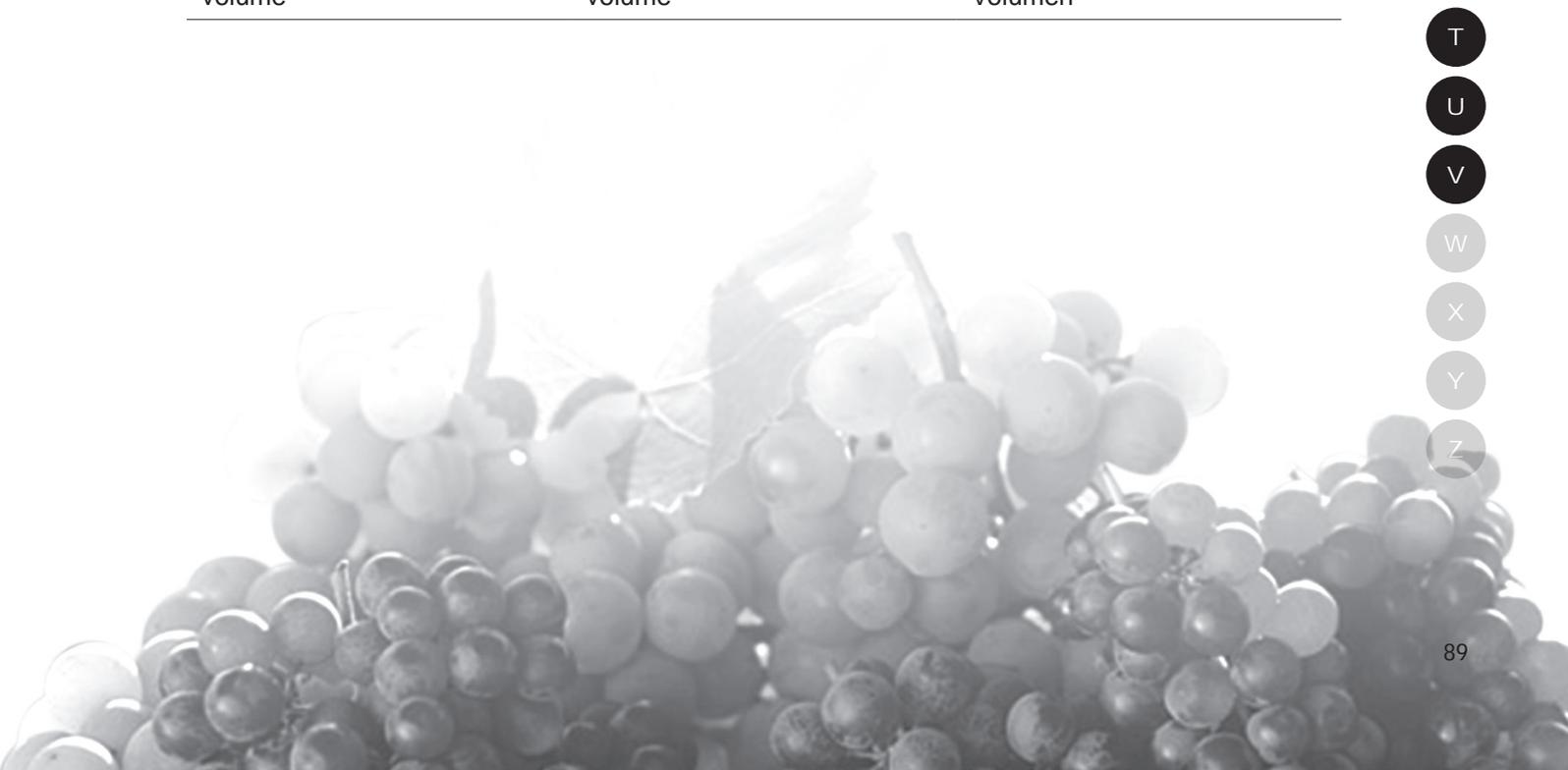
U, u

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
Unione Europea	European Union	Europäische Union

V, v

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
vignaiolo	vintner	Winzer
vino da tavola	table wine	Tischwein
vitigno	variety	Rebsorte
volume	volume	Volumen

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H
- I
- J
- K
- L
- M
- N
- O
- P
- Q
- R
- S
- T**
- U
- V
- W
- X
- Y
- Z



* NOTA

D.O.C., D.O.C.G. e I.G.T. sono le menzioni specifiche utilizzate in Italia per designare i prodotti vitivinicoli D.O.P. (D.O.C. e D.O.C.G.) e I.G.T. (I.G.P.), come regolamentati dalla Comunità Europea. Esse garantiscono che un determinato alimento o bevanda rispetta un disciplinare di produzione e specifici standard di qualità. I marchi di qualità servono per preservare la tipicità di alcuni prodotti alimentari a cui vengono applicati.

I.G.T., D.O.C. e D.O.C.G. devono seguire dei Disciplinari di Produzione, progressivamente più restrittivi.

D.O.P. – Denominazione di Origine Protetta

Nome geografico di una zona particolarmente vocata, utilizzato per designare un prodotto agroalimentare originario di qualità e rinomato, le cui caratteristiche sono connesse essenzialmente all'ambiente naturale ed ai fattori umani.

I.G.P. – Indicazione Geografica Protetta

Nome geografico di una zona utilizzato per designare il prodotto che ne deriva e che possiede qualità, notorietà e caratteristiche specifiche attribuibili a tale zona.

I.G.T. – Indicazione Geografica Tipica

il loro riconoscimento viene riservato ai vini provenienti dalla rispettiva zona viticola, a condizione che la relativa richiesta sia rappresentativa di almeno il 20% dei viticoltori interessati e del 20% della superficie totale dei vigneti produttivi dichiarati nell'ultimo biennio.

Riportano in etichetta il nome della zona geografica da cui provengono e l'annata di produzione. Almeno l'85% delle uve deve provenire dalla località indicata in etichetta. Se viene indicato anche il vitigno, questo deve essere presente per almeno l'85%; il viticoltore deve rispettare un disciplinare di produzione.

I vini devono essere sottoposti ad **analisi chimico-fisica** che attesti il rispetto dei valori presenti nei disciplinari di produzione.

D.O.C. – Denominazione di Origine Controllata

il riconoscimento viene riservato ai vini provenienti da zone già riconosciute ad IGT da almeno 5 anni e che siano stati rivendicati nell'ultimo biennio da almeno il 35% dei viticoltori interessati e che rappresentino almeno il 35% della produzione dell'area interessata.

Tutte le fasi della produzione dal vigneto alla bottiglia sono regolate da disciplinari di produzione che prevedono un numero più elevato e restrittivo di parametri rispetto alle IGT.

I vini devono essere sottoposti ad **analisi chimico-fisica** e ad un **esame organolettico**, da parte di apposite commissioni di degustazione, di limpidezza, odore e sapore che attesti il rispetto di quanto indicato nei rispettivi disciplinari di produzione.

D.O.C.G. – Denominazione di Origine Controllata e Garantita

il riconoscimento viene riservato ai vini già riconosciuti a DOC da almeno 10 anni e ritenuti di particolare pregio per caratteristiche qualitative intrinseche e per la rinomanza commerciale acquisita, e che siano stati rivendicati, nell'ultimo biennio, da almeno il 51% dei produttori e che rappresentino almeno il 51% della superficie totale dichiarata relativa alla denominazione. Tutte le fasi della produzione dal vigneto alla bottiglia sono regolate da disciplinari di produzione che prevedono un numero più elevato e restrittivo di parametri rispetto alle DOC.

I vini devono essere sottoposti ad **analisi chimico-fisica** e ad un **esame organolettico**, da parte di apposite commissioni di degustazione, di limpidezza, odore e sapore, per ogni lotto durante le fasi di imbottigliamento, che attesti il rispetto di quanto indicato nei rispettivi disciplinari di produzione.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

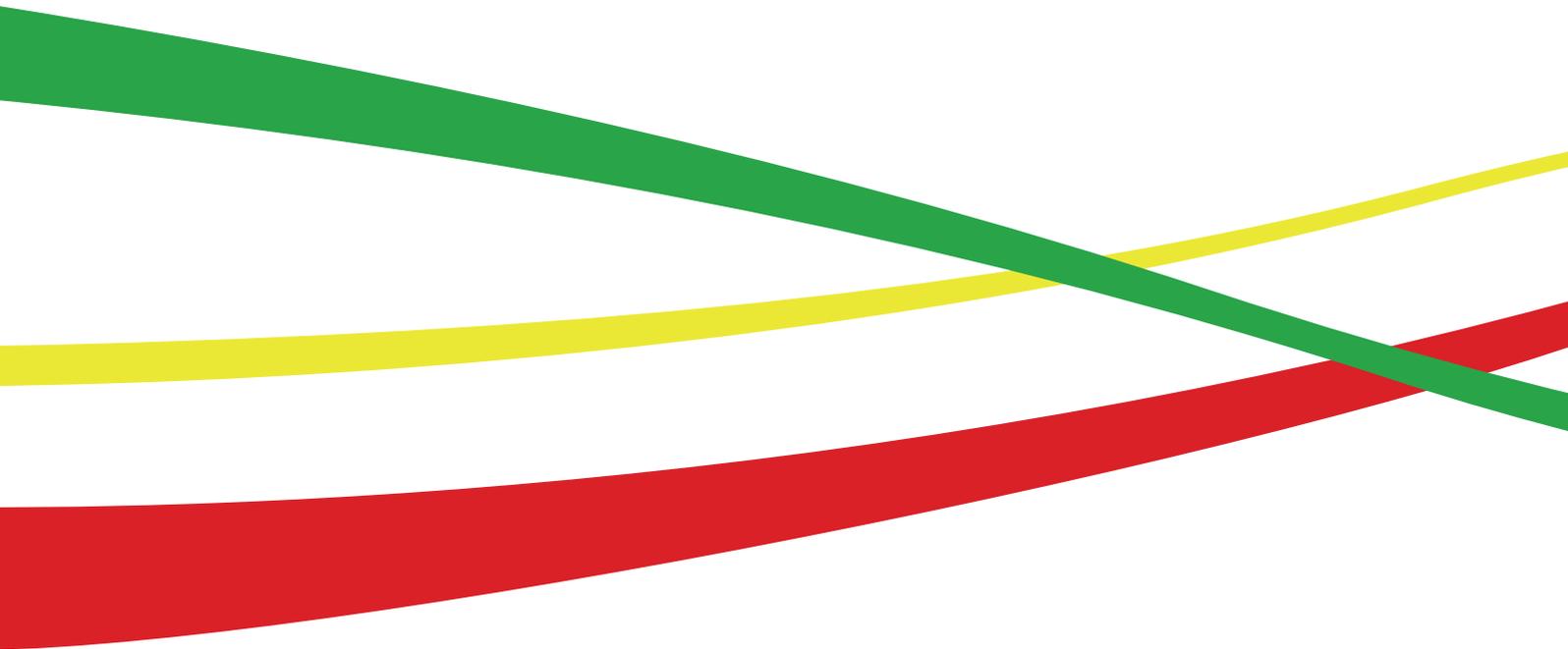
V

W

X

Y

Z



Prodotto cofinanziato nell'ambito del progetto Interreg IV Italia-Austria "Trans Rural Network"
Kofinanziert im Rahmen des Projektes Interreg IV Italien-Österreich „Trans Rural Network“